

いる ま し こくさいこうりゅうきょうかい

**入間市国際交流協会**

**Iruma International Friendship Society**

**Asociación Internacional de Amistad de Iruma**

**Associação Internacional de Intercâmbio Cultural de Iruma**

入間市国際交流協会

ざいじゅうがいこくじんしえんぶかい

**在住外国人支援部会**

**Group for Supporting Foreign Residents**

**Grupo de apoyo de extranjeros residentes**

**Grupo de Suporte aos Estrangeiros Residentes**

在住外国人支援部会



がいこくじんし みんせいかつ

**外国人市民生活ガイド**



がっこう

**学校へ**

**School System in Japan**

**Sistema de educación en Japón**

**O Sistema Escolar Japonês**

日本の学校制度

**School Life**

**Vida Escolar**

**Em Relação à Vida Escolar**

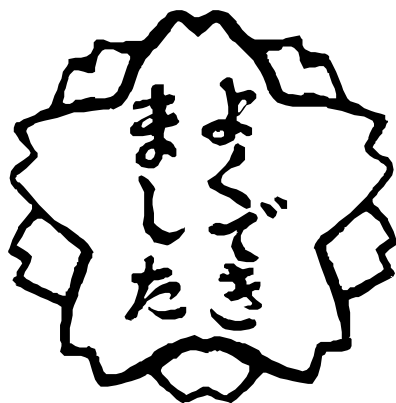
关于学校生活

**Rules for School Life**

**Reglas para la vida escolar**

**Regras de Vivência**

生活规则

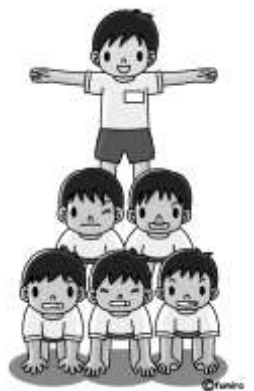


# もくじ Contents Contenido Um índice 目录

|                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                      |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----|
| はじめに                                                                                                                                                                                                            | INTRODUCTION / ANTECEDENTES                                                          | 3  |
| にほん がっこうせいど<br>日本の学校制度                                                                                                                                                                                          | SCHOOL SYSTEM IN JAPAN / SISTEMA DE EDUCACIÓN EN JAPÓN                               | 4  |
| 1. 教 育 制 度                                                                                                                                                                                                      | School System in Japan / Sistema de educación en Japón                               | 4  |
| 図：日本の教育制度                                                                                                                                                                                                       | Table: Education System in Japan                                                     | 5  |
| 2. 小学校/中学校入学まで                                                                                                                                                                                                  | Elementary School to Junior High School / De primaria a secundaria                   | 6  |
| 3. 入間市の小中学校                                                                                                                                                                                                     | Elementary & Junior High Schools in Iruma / Escuelas en Iruma: Primaria y Secundaria | 8  |
| 4. 転校                                                                                                                                                                                                           | Change of Schools / Cambios de escuela                                               | 8  |
| ★日本語を母語としない子どもと保護者の高校進学ガイダンス<br>"Guidance for Entering High School for Non-Native Japanese Speakers & Their Parents"<br>"Guía de entrada a la Preparatoria para los no-nativos que hablan japonés y sus padres" |                                                                                      | 9  |
| 5. 中学校を卒業してから（進学）After Graduating from Jr. High School / Después de graduarse de la escuela secundaria                                                                                                          |                                                                                      | 10 |
| がっこうせいかつ<br>学校生活                                                                                                                                                                                                | SCHOOL LIFE / VIDA ESCOLAR                                                           | 12 |
| 1. 学校行事                                                                                                                                                                                                         | School Events / Eventos Escolares                                                    | 12 |
| 1学期                                                                                                                                                                                                             | (身体測定・健康診断、授業参観・懇談会、家庭訪問・個人面談)                                                       | 13 |
| 2学期                                                                                                                                                                                                             | (避難訓練)                                                                               | 16 |
| 3学期                                                                                                                                                                                                             |                                                                                      | 17 |
| 2. 学校生活                                                                                                                                                                                                         | School Life / Vida en la escuela                                                     | 17 |
| ①日課                                                                                                                                                                                                             | Daily Schedule / Horario Diario                                                      | 18 |
| ②朝の会・帰りの会                                                                                                                                                                                                       | Morning HR Meeting/End-of-the-day HR Meeting Reunión Matutina y al fin del día       | 19 |
| ③給食                                                                                                                                                                                                             | School Lunch / Comida escolar                                                        | 20 |
| ④掃除（清掃）                                                                                                                                                                                                         | Cleaning / Limpieza                                                                  | 20 |
| ⑤部活動                                                                                                                                                                                                            | Club Activities / Club de Actividades                                                | 21 |
| ⑥児童会（生徒会）・委員会活動                                                                                                                                                                                                 | Student Council/Student Committees / Consejo Estudiantil/Comités de estudiantes      | 21 |
| ★生活のきまり                                                                                                                                                                                                         | Rules for School Life / Reglas para la vida escolar                                  | 22 |
| 3. 通学（小学校・中学校）                                                                                                                                                                                                  | Commuting to School / Forma de ir a la escuela                                       | 24 |
| 4. 学用品                                                                                                                                                                                                          | School Supplies / Artículos escolares                                                | 26 |
| 5. 通知表                                                                                                                                                                                                          | Report Card / Tarjeta de calificaciones (Reporte)                                    | 28 |
| 6. 健康診断                                                                                                                                                                                                         | Medical Examinations / Exámenes Médicos                                              | 29 |
| 7. P T A                                                                                                                                                                                                        |                                                                                      | 30 |
| 8. 学校でかかる費用の集金方法                                                                                                                                                                                                | Collection of School Expenses / Pago de los gastos escolares                         | 31 |
| 9. 災害共済給付制度                                                                                                                                                                                                     | Accident Insurance Plan / Plan de Seguro contra accidentes                           | 32 |
| 10. 就学援助制度                                                                                                                                                                                                      | School Expense Subsidies System / Sistema de subsidios – Gastos escolares            | 33 |
| ほごしや<br>保護者のみなさんへ                                                                                                                                                                                               | DEAR PARENTS / QUERIDOS PADRES                                                       | 34 |

平成2年に入国管理法が改正され、海外に住む日系人とその家族には定住者としての資格が与えられ、日本に定住し、自由に就労することができるようになりました。このことにより、中南米からの転入者が増加し、その中には、学齢児等を含めた世帯ごと転入した例も少なくありません。

一般に、海外から転入した外国人及びその子は、日本語はもとより日本の学校生活への理解も不十分であり、「その結果、児童が学級に溶け込めなかったり、不登校になったりする例が生じている」と言われています。



本ガイドスは、学齢児を持つ外国人市民及び将来子どもが入学する外国人市民に対し、日本の学校生活への理解を深める機会を提供することにより、その子どもの学校生活と、家庭と学校との意思疎通を円滑にすることを目的として、外国人を含む入間市国際交流協会市民スタッフからその必要性が提起され、実施する運びとなったものです。

According to the amendment to the Immigration Law in 1990, those of Japanese ancestry and their family who lived overseas became qualified for the resident status as fixed domicile residents ('teijusha'), and are allowed to live and work freely in Japan. This facilitated the migration of foreign workers to Japan, quite a lot of whom came with their family members including school-age children.

Generally, people from other countries and their children tend not to understand Japanese language sufficiently and the school life in Japan. Consequently it is said that they are more at risk than Japanese children of not fitting in at school or of refusing to attend school.

The purpose of this Guide book is to provide an opportunity for foreign residents who have school-age children or pre-school children to learn more about Japanese school life and to facilitate a happy school life and communication between families and school. The need for this Guide book was realized and proposed by the citizen volunteers, both Japanese and foreign, of the Iruma International Friendship Society.

De acuerdo con la modificación de la Ley de Inmigración en 1990, los descendientes de japoneses-americanos y su familia que vivían en el extranjero, se convirtieron en extranjeros calificados para ser Residentes con domicilio fijo (Teijusha), y les permite vivir y trabajar libremente en Japón. Esto facilitó la migración de los trabajadores extranjeros, muchos de los cuales llegaron con los miembros de su familia incluyendo a niños en edad escolar.

En general, las personas de otros países y de sus hijos tienden a no comprender suficientemente el idioma japonés y la manera en que se maneja el sistema escolar en Japón. Por lo tanto, se dice que tienen más riesgo que los niños japoneses a no adaptarse y/o negarse a asistir a la escuela.

La presente guía es para proporcionar una oportunidad para aprender más, acerca de la vida escolar en Japón; a los residentes extranjeros que tienen niños en edad preescolar o escolar, a fin de facilitar la integración y la comunicación entre su familia y la escuela. La Guía Escolar fue realizada por una propuesta de los ciudadanos voluntarios, tanto japoneses y extranjeros; y la Asociación Internacional de Amistad de la ciudad de Iruma que ha identificado la necesidad.

Em 1990, a Lei de Administração da Imigração foi alterada dando às pessoas de origem japonesa, juntamente com suas famílias, que residem no exterior, o direito de permanência a longo prazo no país, fixando residência e tendo liberdade de trabalhar. Resultando no aumento da imigração de pessoas das Américas central e do sul, incluindo um grande número de famílias com crianças ao nível escolar.

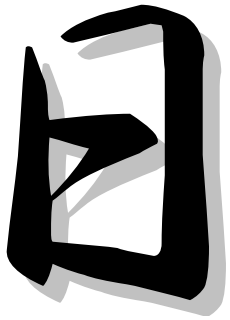
Em geral, estes estrangeiros e seus filhos que pelo motivo do não conhecimento da língua japonesa além do desconhecimento da vida escolar, segundo relatos, não se adaptaram à classe e faltaram às aulas.

O livro-guia objetiva informar os cidadãos estrangeiros com filhos em idade escolar, bem como os com filhos que no futuro irão ingressar na rede escolar, para que tenham oportunidade de conhecer melhor as regras da vida escolar japonesa fornecendo um propósito para o entendimento harmonioso entre família e escola. Objetivado pelos estrangeiros da Associação de Intercâmbio Internacional da cidade de Iruma, bem como pelo seu grupo de funcionários-cidadãos e pela necessidade que se apresentava periodicamente. Tudo isso fez com que se colocasse em vigor.

1990年、(日本)修改了入境管理法，由此，对旅居海外的日裔及其家属，给予定居者资格，使其可以在日本定居并自由地就劳。为此，由中南美迁入日本来的人数有所增加，其中，包括学龄儿童在内的整个家庭迁来日本的例子也不少。

就一般而言，由海外迁来的外国人及其子女，其日语程度，原本就不足于充分地理解日本的学校生活，据说“由此所产生的结果，是儿童难以融入到班级当中，而出现旷课等现象”。

本指南，是由入间市国际交流协会的市民担当者（包括外国人市民担当者在内），根据其必要性，而倡议实施运作的。其目的，是通过对家有学龄儿童的外国人市民和将来有孩子要入学的外国人市民，提供一个深入了解日本学校生活的机会，以便使孩子的学校生活、以及家庭与学校之间的思想沟通，能圆滑地进行。



## 本の学校制度

にほんの がっこうせいど School System in Japan

Sistema de educación en Japón O Sistema Escolar Japonês 日本的学校制度

### 1. 教育制度 Education System Sistema de Educación Regime Educacional

日本の義務教育は小学校6年、中学校3年の9年間。6歳の4月に小学校に入学し、15歳の3月に中学校を卒業します。

ふつう、子どもの年齢に応じた学年に編入します。飛び級や留年はなく、学習ができる・できないに関係なく、上級の学年へ進級していきます。学習内容は日本全国どの学校も同じですが、進度が異なる場合があります。1学級の人数は40人以内が基本で、男女共学です。

授業料と教科書代は無料です。副教材、給食、PTA会費、遠足・修学旅行費などは有料です。

Japan has a nine year of compulsory education; six years at elementary school and three years at junior high school. Children enter an elementary school in April at the age of six, and graduate from a junior high school in March at the age of fifteen.

Foreign students transferring from abroad or from other places in Japan are basically placed in a grade according to their age. There is no system of grade-skipping or grade-repeating. Thus all students are promoted every year regardless of academic achievement. All the schools in Japan use the same curriculum, but pacing may vary. The standard is co-education with forty students at most in a class.

Tuition fees and textbooks are free. But costs for supplementary materials, school lunch, PTA membership fees, actual costs for school trips, and so on will be charged to parents.

El sistema de educación en Japón se compone de nueve años de educación obligatoria, seis años en la escuela primaria y tres años en la escuela secundaria. Los niños entran a la escuela primaria en abril a la edad de seis años cumplidos, y al graduarse de la escuela secundaria en marzo tendrán la edad de quince años.

Los estudiantes extranjeros que vienen de escuelas en el extranjero o de otros lugares en Japón se integraran a los grupos y al grado de acuerdo a su edad. No existe ningún sistema para subir de grado o la repetición del grado (No hay reprobados). Así pues, todos los estudiantes pasan de grado, independientemente de los logros académicos. Todas las escuelas en Japón utilizan el mismo plan de estudios, pero el ritmo puede variar. Por regla general, cada clase cuenta con cuarenta alumnos como máximo, y clases extras.

No hay cuota de inscripción y los libros de texto son gratuitos. Sin embargo, los costos de materiales complementarios y de la comida en la escuela, las cuotas de los miembros de PTA (asociación de padres de familia), los gastos realizados para los viajes escolares, y otros gastos, son los padres que deben cubrir esos gastos.

A obrigatoriedade escolar japonesa consta de 6 anos no nível primário e 3 anos no nível ginásial, totalizando um período de 9 anos. O ingresso na escola primária se dá aos 6 anos de idade, no mês de Abril e a formatura do nível ginásial se dá aos 15 anos de idade, no mês de Março.

Normalmente, a admissão da criança no ano letivo se baseia em sua idade. Não se “pula o ano” e nem se reprova, aprender ou não conseguir, não é relevante, sobe-se de nível escolar. O conteúdo programático é único em todo o país, mas há diferença no ritmo de desenvolvimento do programa. A quantidade por classe é no máximo de 40 alunos e é mista.

As aulas e livros didáticos são gratuitos. O material escolar, a merenda, a taxa da APM, as excursões e a taxa de viagem educacional são pagas.

日本の义务教育，是小学6年、中学3年的共9年时间。6岁的那年4月份入小学，15岁的那年3月份，中学毕业。

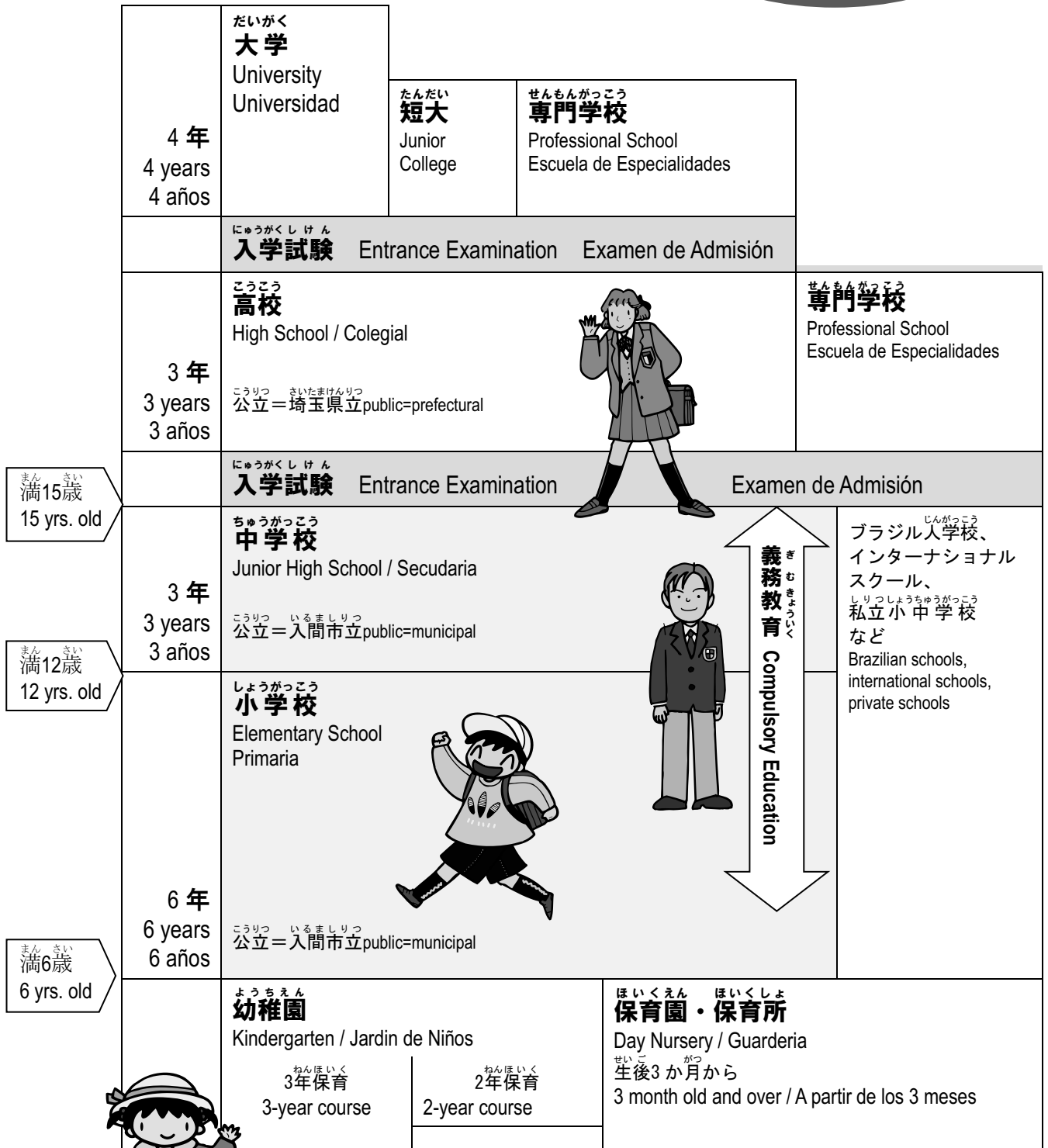
通常，根据孩子的年龄编入到各年级。没有跳级和留级，不管学习好坏，一律升到上一年级。学习的内容，虽然全日本的学校都是一样的，但有时进度不同。一个班级的人数，基本上都在40人以内，并男女同班。

授课费和教材费，是免费的。辅助教材、营养午餐、PTA会费、远足和修学旅行费等，则是收费的。



にほん きょういく せいど  
**日本の教育制度**

**Education System  
in Japan**



## 2. 小学校・中学校入学まで

Elementary School to Junior High School

De primaria a secundaria

Período Anterior ao Ingresso no Nível Primário e Secundário 小学中学入学之前

4月1日時点で満6歳の子どもが、4月に小学校に入学します。外国籍の子どもには学校に行く義務はありませんが、入学が奨励されています。また、在留資格のある・なしに関係なく、公立学校に通うことができます。

住民をしている子どもが入学する年齢になったら、1月ごろ「入学通知書」が教育委員会から送られてきます。また、その前年の秋に、新しく入学する子どもを対象に健康診断があり、お知らせが送られてきます。

満12歳の3月に小学校(6年間)を卒業したら、4月に中学校に入学します。1月ごろ「入学通知書」が教育委員会から送られてきます。小学6年生の秋には、入学する中学校の制服を注文します。中学校の1日体験入学もあります。

小学校・中学校ともに、新しく子どもを入学させる保護者のための「入学説明会」が2月ごろあり、案内のお知らせが送られてきます。学校生活に必要な学用品について説明がありますので、学用品の購入は説明会の後にしてください。

Children who are six years old as of April 1st are admitted to elementary school for the school year that starts that April. For children of foreign nationality, school attendance is not compulsory, but encouraged. Children can attend school whether or not they have resident status (visa).

Parents of children who have completed Resident Registration and are eligible to enter elementary school will be notified to get medical checkups for their children. In January, they will receive a 'Notice of Elementary School Admission' from the Board of Education.

After completion of junior high school (six years) in March at the age of 12, children enter a junior high school in April. Again, their parents will receive 'Notice of Junior High School Admission' in January. Before that, in autumn, students will have a chance to experience a day at a junior high school. Parents are invited and can order a student uniform at that time.

For both elementary and junior high schools, there is an orientation session in February for parents whose children are going to enter one or the other the next spring. An invitation letter will be mailed to eligible parents. Detailed explanations will be given in this session, so any school things should be bought after attending the session.

Los niños que cumplan seis años a partir del 1ero de abril se admiten en la escuela primaria para cursar el primer año que comienza en el mes de abril. Para los niños de nacionalidad extranjera, la asistencia a la escuela no es obligatoria, pero se invita a los padres a llevar a sus hijos al colegio. Los niños pueden asistir a una escuela si tienen o no el estatus de residente (visa autorizada).

Los padres de los niños que han completado el registro de residentes y son elegibles para entrar en la escuela primaria serán notificados de los chequeos médicos para sus hijos. En enero, van a recibir un "Aviso de Admisión a la escuela primaria" y deberán asistir a una junta previa a la admisión en cada colegio correspondiente.

Después de haber completado la escuela primaria (seis años) en marzo a la edad de 12 años, los niños entrarán en la escuela secundaria en abril. Una vez más, sus padres recibirán la Notificación de Admisión a la escuela secundaria en el mes de enero. Antes de eso, en el otoño, los padres están invitados a una junta para información sobre detalles del uniforme, mientras que los estudiantes tienen una oportunidad de experimentar un día en una escuela secundaria.

Por lo tanto, primarias y secundarias, celebran una junta de orientación en febrero para los padres cuyos hijos entraran en la próxima primavera. Una carta de invitación será enviada. Una explicación detallada se da en este periodo de sesiones, y por lo tanto, debe de comprar las cosas a la escuela después de asistir a la reunión.



Cuando llegue a japon primero cuando entre al colegio me miraban como raro eso parecia. Pero poco a poco me venian a hablar y a enseñar me.

にほん はじ き がっこう はい  
日本に初めて来て学校に入ったとき、最初は  
きょうみほん い み かん  
興味本位で見られていると感じました。しか  
し、すこ はな  
し、少しずつ話しかけてくれたりして、いろい  
ろ おし  
ろ教えてもらいました。

しゅっしんしょうがくせい  
ペルー出身小学生

Crianças com 6 anos de idade completos até o dia primeiro de Abril, ingressam neste mês no nível primário. Não há a obrigatoriedade escolar para as crianças estrangeiras, mas são estimuladas ao ingresso. Possuir ou não a qualidade de permanência, não retém o ingresso em escolas públicas.

As crianças estrangeiras com registro de residência, quando estiverem na idade de ingresso escolar receberão um documento de aviso, por volta de Janeiro, da Secretaria de Educação. Aos futuros alunos também será enviado no Outono do ano anterior, um aviso sobre o Exame Médico.

Crianças com 12 anos completos em Março que se graduarem, após 6 anos no nível primário, ingressarão no nível ginásial em Abril. Por volta do mês de Janeiro, será enviado pela Secretaria de Educação um aviso de ingresso. No Outono, durante a sexta série será feita a encomenda do uniforme do ginásio a ingressar. Há também um dia de experiência no ginásio.

Tanto as escolas primárias quanto as ginásiais enviam aos pais dos futuros alunos, o aviso da reunião explicativa em relação ao ingresso na escola, realizada em Fevereiro. Será explicado sobre o material a ser utilizado durante a vida escolar portanto, pede-se que a compra seja realizada após a reunião.

在 4 月 1 日之时，年满 6 岁的孩子，（当年）4 月份上小学。对于外国籍的孩子来说，虽然没有到校上学的义务，但是，奖励入学。另外，不管是否有在留资格，都可以到公立学校念书。

办理了外国人登记手续的外国人的孩子，到了上小学的年龄时，1 月份左右，市教育委员会就会寄来“入学通知书”。另外，在这前一年的秋季，还要对即将新入学的孩子进行健康诊断，为此，也会寄来该方面的通知。

年满 12 岁零 3 个月的孩子，从小学（6 年时间）毕业的话，4 月份就会升入中学学习。1 月份左右，市教育委员会会寄来“入学通知书”。小学 6 年级时的秋季，须订购将要去的中学的制服。还要到中学去进行 1 天的入学体验活动。

2 月份，面向将要上小学、升入中学的孩子们（新生）的家长们，有“入学说明会”，为此，也会寄来该方面的通知。还有关于学校生活用品的说明。学习用品，请待其说明会之后再购买。

### 3. 入間市の小中学校

Elementary & Junior High Schools in Iruma  
Escolas Primárias e Ginásias da Cidade de Iruma

Escuelas en Iruma: Primaria y Secundaria  
入間市的中小学

入間市には、小学校が16校、中学校が11校あります。学校区というものがあり、どこに住んでいるかによって、入学する学校が決まります。(小中学校の一覧表11ページ)

There are 16 elementary schools and 11 junior high schools in Iruma (See p.11 for the list). Each School has its own zone, so that school your child should attend depends on where you live.

Em Iruma existem 16 escolas primárias e 11 ginásias. Cada escola tem sua área abrangente que determina seus futuros alunos através do local de suas residências. (Lista de todas as escolas primárias e secundárias 11 páginas).

Hay 16 escuelas primarias y 11 escuelas secundarias en Iruma (p.11 para ver la lista). Cada escuela tiene su propia zona, a fin de que la escuela de su niño este cerca del lugar donde vive, el debe asistir a la escuela que le corresponde.

在入間市，有小学16所、中学11所。学校均有各自的教区，入学的学校，是根据住所来决定的（中小学一览11页）。

### 4. 転校 Change of Schools Cambios de escuela Transferência Escolar 转校

引越して住所が変わると、学校も変わります。今までの学校に引越すことを知らせると、必要書類を渡されるので、新しい住所を担当する教育委員会に持って行ってください。(転入届も忘れずに！) 帰国するときにも、学校へ知らせてください。書類を作る時間が必要なので、これらの連絡は早めをお願いします。

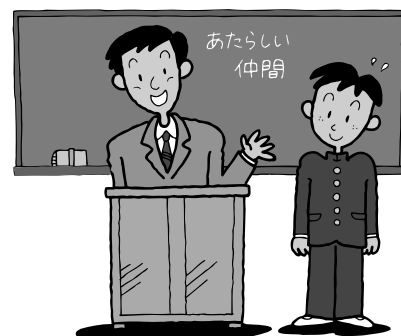
If you move, your child will need to change schools. Notify your child's current school and you will be given appropriate documents. Take them to the Education Board of your new address (Don't forget to register your change of address (Move-in Report) at the city office). If you are moving out of Japan, please notify the school. Because it usually takes time to prepare such documents, early reporting is advisable.

Em caso de mudança de residência, a escola a frequentar também mudará. Ao avisar a atual escola sobre a mudança, serão entregues documentos necessários que deverão ser dirigidos à Secretaria da Educação do novo endereço. (Favor não esquecer de transferir o registro de residência).

Ao retornar ao país favor avisar a escola. Informar "com tempo" pois, demora-se para preparar os documentos.

Si usted se cambia de domicilio, su hijo tendrá que cambiar de escuela. Notifique al plantel actual de su hijo y le darán los documentos apropiados. Lleve esos documentos a la Sección de Educación de su nueva dirección (No olvide registrar su cambio de domicilio (Reporte de cambio) en la oficina municipal de su nueva dirección). Si se está mudando fuera de Japón, por favor notifique a la escuela. Se le recomienda que avise oportunamente a la escuela para que le preparen los documentos necesarios.

因搬家住址变更的话，学校也要变更。告诉所在学校搬家的情况，学校就会交给你必要的证明。你须拿着证明，到新的住址所在的教育委员会去。（不要忘记外国人登记证的变更！）回国的时候，也要告诉学校。另外，开证明是要花时间的，因此要提早通知学校。



## にほんご ぼご こ ぼごしゃ こうこうしんがく 日本語を母語としない子どもと保護者の高校進学ガイダンス

まいとし さいたまけんない かしょ がつ がつ あいだ かいさい あんない がつちゅうじゅん こうこうしんがく はなし  
毎年、埼玉県内6～7カ所で7月から10月の間に開催されます(案内は6月中旬)。高校進学についての詳しい話  
が聞けます。翻訳(英語・スペイン語・ポルトガル語・中国語・他)された「ガイダンス」の冊子がもらえます。  
ぼご つうやくつ そうだん さんか  
母語(通訳付き)で相談できます。ぜひ、ガイダンスに参加してください。

## Guidance for Entering High School for Non-Native Japanese Speakers & Their Parents

Guidance sessions are held at four locations across Saitama Prefecture every year between July and October (Information will be available in the middle of June). You can hear the details about the system and experiences from foreign students. Guidebooks in foreign languages (English, Spanish, Portuguese, Chinese, etc.) are given out. Consultation in your mother language is available. Do not miss this opportunity!

## Guía de entrada a la Preparatoria para los No-Nativos Que Hablan Japonés y Sus Padres

La orientación se lleva a cabo en cuatro lugares a través de la Prefectura de Saitama, cada año entre julio y octubre (información disponible a mediados de junio). Usted puede conocer los detalles sobre el sistema de educación y las experiencias de los estudiantes extranjeros. Se proporcionan guías en lenguas extranjeras (inglés, español, portugués, chino, etc.). Consulte la guía en tu idioma natal, está disponible. ¡No pierda la oportunidad!

## Orientação Sobre o Ingresso em Colegial, para Crianças que Não Utilizam “o Japonês” Como Sua Língua Pátria Bem Como Seus Pais

Este informe ocorre todo ano, em 4 locais da província de Saitama, no período de Julho à Outubro (Maiores informes por meado de Junho). Pode se ouvir pormenores sobre o ingresso no colegial. Pode-se ganhar o livro de orientação traduzido (Inglês, Espanhol, Português, Chinês e outras línguas). Pode aconselhar-se através da ajuda de tradutores. Participe sem falta !!!

## 面向日语不是母语的孩子及其家长的高中入学指南

毎年、7月～10月份期间，在埼玉县内的四个地方举办关于高中入学的详细说明会（6月份下通知）。可以拿到已经翻译好的译文手册（英语、西班牙语、葡萄牙语、汉语、及其它语言版本）。届时，还可以用母语进行咨询（现场有翻译）。请您务必参加说明会。

## 5. 中学校を卒業してから（進学）

After Graduating from Jr. High School

Después de Graduarse de la Escuela Secundaria

Período após a graduação ginásial (Novo ingresso) 中学卒業之后（升学）

日本では、中学校を卒業した子どものほとんどが高校へ進学します。高校へ進学するには、入学試験に合格しなければなりません。高校に入っても成績が基準に達しないと留年（上の学年に進めないこと）になりますので、日本語による高校の授業を理解できる学力が必要となります。

他に、入学試験を受けるには、

- 15歳以上

- 日本の中学校卒業、あるいは外国の中学校卒業（同程度の学力があると認められる場合）

などが条件となります。

高校は義務教育ではありません。少数ですが、高校へ行かずに専門学校へ進学する子どももいます。ただし、高校を卒業すれば、就職の可能性が広がり、大学の入学試験を受けることができます。

高校は、授業料、教科書代、その他、全て有料です。家から遠い高校へ通うようになることもあり、交通費もかかります（電車、バス代）。

In Japan most students who graduate from junior high school continue on to senior high school. To be admitted to senior high school, your child must pass the entrance examination. Even after entering senior high school, he/she may need to repeat a year because of failing to reach a certain academic standard. The ability to understand classes in Japanese is essential.

Eligibility to take a high school entrance examination includes:

- 15 years of age and older, and
- graduation from a junior high school in Japan, or in a foreign country (if equivalent academic ability is admitted).

High school education is not compulsory. There are some, not many, children who attend a technical school, instead of senior high school. However, a high school degree expands the possibility of employment, and is a prerequisite for taking a college entrance examination.

For high school education, tuition fees, textbook fees and all other costs are charged to the parents. When you go to a senior high school far from home, some transportation expenses (train, bus) need to be considered.

En Japón, la mayoría de los estudiantes que se gradúan de la secundaria continúan la escuela preparatoria. Para ser admitidos en la preparatoria, su hijo debe pasar el examen de ingreso. Incluso después de entrar en dicha escuela, él o ella puede tener que repetir un año por no llegar a un cierto nivel académico. Esto es, capacidad para entender las clases en japonés es esencial.

Tienen derecho a solicitar un lugar en la escuela preparatoria y a presentar examen de ingreso:

- 15 años de edad y mayores,
- haberse graduado de una escuela secundaria en Japón, o en un país extranjero (equivalente académico si se admite la capacidad).

Educación preparatoria no es obligatoria. Hay algunos, no muchos, los niños que asisten a una escuela técnica, en lugar de la preparatoria. Sin embargo, es cierto que asistiendo a una escuela preparatoria se amplía la posibilidad de empleo, y es un requisito previo para la presentación de un examen de ingreso a la universidad.

Para la educación en la preparatoria es necesario pagar los derechos de matrícula, los libros de texto y todos los demás gastos. Cuando el alumno va a una preparatoria lejos de casa, es necesario considerar los gastos de transporte (tren, autobús).



No Japão, quase todos os alunos da graduação ginásial ingressam no nível colegial. Para isso é preciso a aprovação no exame de ingresso. No colegial durante o curso, caso não se consiga entrar na média de rendimento, terá a reprovação. É necessário um conhecimento acadêmico para compreender o conteúdo das aulas em japonês a nível colegial.

Para a aprovação no exame colegial é necessário :

- Possuir no mínimo 15 anos de idade
- Ter o conhecimento acadêmico estrangeiro convincente com o nível japonês. (em caso de aceitação de sua igualdade ).

O colegial não é considerado como obrigatoriedade escolar. Há alunos que escolhem cursos técnicos deixando de frequentar o colegial mas, completar o colegial significa um aumento do mercado de trabalho e oferecimento de condições para prestar o exame de ingresso universitário.

No colegial: as aulas, os livros didáticos, enfim tudo deve ser pago. Há colegial situado bem distante da residência sendo necessário o gasto com meios de transportes (trem, ônibus...).

在日本, 中学毕业的孩子, 几乎都要升入高中学习。要升高中, 入学考试就必须合格。即使上了高中, 若成绩达不到标准, 也得留级, 因此, 必须具备理解高中课程的日语能力。

其它, 关于入学考试

- 15 周岁以上
- 条件为: 日本中学毕业, 或者国外的中学毕业 (具有同等学历的情况下, 给予认可。)

高中不是义务教育。也有少数的孩子, 不上高中, 而直接进入专科学校学习。但是, 高中毕业的话, 就职的可能范围就大, 也可以参加大学的入学考试。

高中的授课费、教科书费、还有其它费用, 所有的费用都是收费的。也有的孩子, 要到离家较远的高中去上学, 就得花交通费 (电车费、公共汽车费)。

| 小学校 しょうがっこう Elementary Schools  |         |                  | Address              | Telephone |
|---------------------------------|---------|------------------|----------------------|-----------|
| 豊岡小学校                           | とよおか    | Toyooka          | 向陽台(こうようだい) 1-1-14   | 2964-5286 |
| 黒須小学校                           | くろす     | Kurosu           | 春日町(かすがちょう) 2-14-60  | 2964-4451 |
| 扇小学校                            | おおぎ     | Oogi             | 久保稲荷(くぼいなり) 4-1195-2 | 2962-9005 |
| 東町小学校                           | あずまちょう  | Azumacho         | 向陽台(こうようだい) 2-1009-3 | 2964-2220 |
| 高倉小学校                           | たかくら    | Takakura         | 高倉(たかくら) 4-14-7      | 2964-5288 |
| 東金子小学校                          | ひがしかねこ  | Higashi kaneko   | 小谷田(こやた) 1524        | 2964-3742 |
| 新久小学校                           | あらく     | Araku            | 新久(あらく) 500          | 2936-0114 |
| 金子小学校                           | かねこ     | Kaneko           | 西三ツ木(にしみつぎ) 150      | 2936-0211 |
| 宮寺小学校                           | みやでら    | Miyadera         | 宮寺(みやでら) 594-1       | 2934-2014 |
| 狭山小学校                           | さやま     | Sayama           | 二本木(にほんぎ) 65-1       | 2934-2077 |
| 藤沢小学校                           | ふじさわ    | Fujisawa         | 上藤沢(かみふじさわ) 384      | 2962-5252 |
| 藤沢東小学校                          | ふじさわひがし | Fujisawa Higashi | 東藤沢(ひがしふじさわ) 7-9-1   | 2962-8201 |
| 藤沢南小学校                          | ふじさわみなみ | Fujisawa Minami  | 上藤沢(かみふじさわ) 52       | 2962-1921 |
| 藤沢北小学校                          | ふじさわきた  | Fujisawa Kita    | 東町(あずまちょう) 7-1-19    | 2963-1601 |
| 西武小学校                           | せいぶ     | Seibu            | 野田(のだ) 512           | 2932-0454 |
| 仏子小学校                           | ぶし      | Bushi            | 仏子(ぶし) 165           | 2932-1201 |
| 中学校 ちゅうがっこう Junior High Schools |         |                  |                      |           |
| 豊岡中学校                           | とよおか    | Toyooka          | 向陽台(こうようだい) 2-1-20   | 2962-5274 |
| 黒須中学校                           | くろす     | Kurosu           | 鍵山(かぎやま) 3-13-17     | 2963-7501 |
| 東町中学校                           | あずまちょう  | Azumacho         | 向陽台(こうようだい) 2-1-22   | 2965-2631 |
| 向原中学校                           | むこうはら   | Mukohara         | 久保稲荷(くぼいなり) 3-34-1   | 2963-2131 |
| 東金子中学校                          | ひがしかねこ  | Higashi Kaneko   | 小谷田(こやた) 451-1       | 2962-7118 |
| 金子中学校                           | かねこ     | Kaneko           | 西三ツ木(にしみつぎ) 187      | 2936-0131 |
| 武蔵中学校                           | むさし     | Musashi          | 宮寺(みやでら) 3193        | 2934-2234 |
| 藤沢中学校                           | ふじさわ    | Fujisawa         | 下藤沢(しもふじさわ) 1263-1   | 2962-7214 |
| 上藤沢中学校                          | かみふじさわ  | Kami Fujisawa    | 上藤沢(かみふじさわ) 146-2    | 2963-2677 |
| 西武中学校                           | せいぶ     | Seibu            | 仏子(ぶし) 960-1         | 2932-2101 |
| 野田中学校                           | のだ      | Noda             | 野田(のだ) 1741          | 2932-7301 |



校生活

がっこうせいかつ School Life Vida Escolar

Em Relação à Vida Escolar 关于学校生活

## 1. 学校行事 がっこうぎょうじ School Events Eventos Escolares Cerimônia Escolar 学校的惯例活动

日本の学校は 4月に始まり、翌年の 3月に終わります。1年間は、1学期・2学期・3学期に分けられ、間に夏休み・冬休み・春休みがあります。

学校全体、学年別などの行事がたくさんあります。学校によって、行事の実施時期が異なることもあります。行事の前には、くわしい内容のプリントが渡されます。日程、準備するもの、当日の持ち物、保護者参加の有無などを確認してください。

小学校の主な行事を表にしましたが、他にも学校独自のいろいろな行事があります。

A school year in Japan starts in April and ends in March. One school year is divided into three terms (1st, 2nd and 3rd terms), with breaks in between them (summer, winter and spring breaks, respectively).

There are many kinds of school events; some are for the whole school and others are for grades. The time schedule for events varies between schools. Before each event, you will be notified by the school about when, where, and what is needed, and whether or not parents need to participate along with other information.

Below is a list of typical events at elementary school. There may be other -specific school events.

O ano letivo japonês inicia-se em Abril e termina em Março do ano posterior. Divide-se em 3 períodos, intercalados com as férias de: verão, inverno e primavera.

Há muitas cerimônias envolvendo a escola em geral e somente entre as mesmas séries. Conforme a escola, as atividades se diferenciam nas datas de realização. Estas são notificadas com antecedência em forma de impressos contendo a data da atividade, instruções de preparativos, material a ser usado no dia. Favor verificar as atividades que incluem ou não a participação dos pais.

As principais cerimônias do primário estão no gráfico, há atividades originais e várias outras.

Un año escolar en Japón comienza en abril y termina en marzo. Y está dividido en tres ciclos (1o, 2o y 3er ciclo), y las vacaciones son entre verano, invierno y primavera respectivamente.

Hay muchos tipos de eventos escolares, algunos son para toda la escuela y otros para el grado.

El calendario de eventos varía entre las escuelas. Usted será notificado por la escuela antes de cada evento, informándole cuando, donde, y que necesitará llevar, además de invitarle a participar entre otras informaciones.

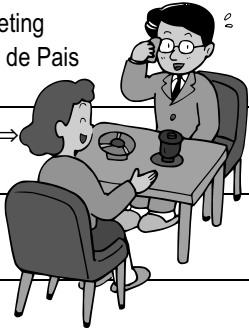
A continuación hay una lista de eventos típicos en la escuela primaria. Puede haber alguna escuela con acontecimientos específicos.

日本の学校，4 月份开学，到来年的 3 月份一个学年结束。一年期间，分为三个学期，即一学期、二学期、三学期。其间有暑假、寒假、春假。

全校，有很多按年级等举办的惯例活动。惯例活动举办的时间，因学校不同而各异。学校会提前将这些活动的详细内容打印好发给各位学生家长。就活动内容、须准备的东西、当日需要带到学校去的物品、是否需要家长参加等等，会有详细的记载。

小学的主要惯例活动，如下表。除此之外，还有其它的各校独自举办的各种各样的活动。

がっき  
1 学期 1st Term /Primeiro Período

|                                                        |                                                                                                                                         |                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 月<br>April<br>Abril<br><br>↓<br>7 月<br>July<br>Julho | しぎようしき<br>始業式 Opening ceremony Ceremonia de abertura<br>Cerimônia de Abertura 开学仪式                                                      |                                                                                                      |
|                                                        | にゅうがくしき<br>入学式 Entrance ceremony Ceremonia de entrada<br>Cerimônia de Ingresso Escolar 入学仪式                                             | ねんせい<br>1 年生 1st graders only<br>1er año 1ªsérie 一年级学生                                               |
|                                                        | ★身体（発育）測定 Body (development) measurement ⇒<br>Toma de medidas Exame do Desenvolvimento Físico<br>身体（发育）測定                               |                    |
|                                                        | ★健康診断 Health examination Examen medico<br>Exame Médico 健康診断                                                                             |                                                                                                      |
|                                                        | こうひつてん<br>硬筆展 Exhibition of calligraphy with pencils<br>Exhibición de caligrafía con lápiz / Exposição de Escritas<br>硬笔书法展             |                                                                                                      |
|                                                        | ★授業参観・懇談会 Classroom visitation & parents' meeting<br>Clase abierta y junta con los padres / Visita à Aula, Reunião de Pais              |                   |
|                                                        | ★家庭訪問 Home visit Visita a casa por el profesor ⇒<br>Visita Doméstica do Professor 家庭访问                                                  |                                                                                                      |
|                                                        | えんそく<br>遠足 School excursion Excursión escolar<br>Excursão 远足                                                                            |                                                                                                      |
|                                                        | しゅうがくりょこう<br>修学旅行 School trip Viaje escolar<br>Viagem Educacional 修学旅行                                                                  | ねんせい<br>6 年生 6th graders only<br>6º grado solamente / 6ª série<br>6 年级学生                             |
|                                                        | しゆくはくがくしゅう<br>宿泊学習 Overnight Learning (for 5th graders only)<br>Estudio nocturno (solo para alumnos de 5º.)<br>Pousada Educacional 住宿学习 |                                                                                                      |
|                                                        | ひなんくんれん<br>避難訓練 Evacuation drill Simulacro de evacuación<br>Treinamento de Refúgio 避难训练                                                 |                                                                                                      |
|                                                        | ★個人面談 Parent-teacher meeting Reunión entre padres y maestros<br>Entrevista Pessoal 个人面谈                                                 | ちゅうがっこう おこな<br>中学校で行われています。<br>Usually for jr. high school students<br>Para estudantes de secundaria |
|                                                        | しゅうぎようしき<br>終業式 Closing ceremony Ceremonia de Clausura<br>Cerimônia de Encerramento 结业式                                                 |                                                                                                      |

(1) 身体測定 Body measurement / Medidas del cuerpo / Exame do Desenvolvimento Físico / 身体測定

身長・体重・視力・聴力など発育を測定。

Measurement of height, weight, visual acuity and hearing.

Medición de la altura, peso, la agudeza visual y auditiva.

Medição do desenvolvimento da: altura, peso, visão, audição ...

量身高、体重、视力、听力等发育情况。

## (2) 健康診断

Health examination / Examen médico / Exame Médico/ 健康診断

内科検診・歯科検診・眼科検診・耳鼻科検診・結核検査・尿検査・心電図検査など(29 ページ参照)。

Includes medical, dental, ophthalmic, and ontological examinations; tuberculosis, urine, electrocardiography, etc. (See page 29 for details)

Exame: de clínica geral, dental, visual, otorrinolaringológico, de tuberculose, urinário, eletrocardiograma, etc. (Mais detalhes na página 29)

Incluye examen médico, dental, oftalmológico, examen ontológico; tuberculosis, orina, y electrocardiograma, etc. (vea la pagina 29 para mas detalles)

内科検査、牙科検査、眼科検査、耳鼻科検査、結核検査、尿検査、心電図検査等。



## (3) 授業参観・懇談会

Classroom visitations & parents' meeting

Clase abierta y junta con los padres / Visita à aula e Reunião de Pais / 课堂参观、恳谈会

子どもの授業の様子を保護者が参観し、その後担任の先生と同じクラスの保護者が懇談します。4月末と各学期末にあります。学校生活だけでなく、通知票の見方、夏休み・冬休み・春休みの過ごし方などの話があります。個人のことでよりクラス、学年全体の話を中心です。

Parents observe classes, and attend a meeting with the HR (Home Room) teacher and classmates' parents. That is usually in late April and at the end of each term. In the meeting, the HR teacher talks about how the students are spending their school days, how to interpret the report card and how to spend long breaks. So, the meeting is mainly for the whole class or the whole grade, rather than individual students.

Os pais assistem à aula para observar o desenvolvimento dos filhos e após há a reunião dos pais com o professor responsável da classe. Isto ocorre no final de Abril e a cada final do período escolar.

Na reunião será citado não somente a vida escolar como também o modo de verificar o boletim, como desfrutar das férias de: verão, inverno e primavera. O assunto não relatará somente casos particulares mas, abordará as classes e séries em geral.

Los padres pueden observar las clases, y tener una reunión con el profesor. También podrán dialogar con los padres de los compañeros de clase de sus hijos, generalmente a finales de abril y al final de cada ciclo. En la reunión, el profesor encargado informa acerca de cómo los estudiantes están compartiendo su vida escolar, así como la forma de interpretar el reporte de la tarjeta y cómo pasan el largo tiempo de sus descansos. Por lo tanto, la reunión es importante para toda la clase o todo el grado, momento adecuado para preguntar de manera individual por cada estudiante.

家长参观孩子们的上课情况，之后，班主任老师，与同班的学生家长进行座谈。该项活动，在4月末和各个学期末进行。话题，不仅仅是学校生活，还有通知单的读法，暑假、寒假、春假的过法等内容。与个人的事情相比，主要是以年级、班级的事情为中心。



かていほうもん こじんめんだん  
**(4) 家庭訪問・個人面談 Home visit & Parent-teacher meeting / Visita a la casa, el profesor habla con los padres**  
**Visita Doméstica do Professor e Entrevista Pessoal 家庭访问・个人面谈**

家庭訪問は、担任の先生が子どもの家庭を訪問し、保護者と情報交換をするためのものです。子どもの学校生活をくわしく知ることができます。個人的な心配ごととも相談できます。平日の午後、1世帯10分～15分の訪問です。学校からのプリントで訪問予定が知られますので、そのままでもいいか、日時を変更するか、必ず返事をしてください。

個人面談は主に中学校で行います。指定された日時に学校へ行き、担任の先生と話をします。中学校卒業後の進路についての面談では、子ども本人を交え、三者で話し合います。(三者面談)



Home visits: the HR teacher visits each student's home to share information, so you have a chance to hear how your child is doing at school. You may bring up concerns. Home visits are usually made on a weekday afternoon for 10 to 15 minutes per household. You will be notified of the date and time beforehand. You must reply whether you can accept or would like to change the schedule.

A one-to-one parent-teacher meeting is held mainly at junior high schools. You should go to school at a designated time to talk with the HR teacher. The meeting to discuss your child's post-graduation plan is held in the third year of junior high school as a parent-student-teacher meeting.

En esta actividad, el profesor visita a cada estudiante en su casa para compartir información, es una oportunidad de escuchar acerca de cómo su hijo se comporta en la escuela. Usted puede exponer sus preocupaciones. Se hace una visita con duración de 10 a 15 minutos un día de la semana, por cada hogar. Usted será notificado previamente de la fecha y hora, y debe responder en la brevedad posible si puede ese día o desea cambiar la fecha.

Las reuniones entre los padres y maestros son muy importantes, principalmente en la escuela secundaria. Usted debe ir a la escuela en un tiempo designado para hablar con el profesor encargado y su hijo.

A visita doméstica será realizada pelo professor encarregado da classe para uma troca de informações com os pais. Pode-se obter informações detalhadas sobre a vida escolar da criança, aconselhar-se sobre preocupações escolares particulares. A visita será realizada no período de segunda à sexta, na parte da tarde, com duração de 10 à 15 minutos por família. A escola informará através de um impresso sobre as visitas, favor não deixar de avisar a escola sobre a aceitação ou mudança do dia e horário dessa visita.

Geralmente a entrevista pessoal é realizada no nível ginásial. Será determinado o dia e o horário para a entrevista na escola, com o professor encarregado. Esta entrevista por ser referente ao prosseguimento escolar após a graduação ginásial se dá com a presença do aluno. ( professor, pais e aluno ).

家庭访问，是班主任老师，为了与家长进行信息交流，而对孩子的家庭进行的走访活动。由此，可以详细地了解孩子在学校的的生活。个人有担心的事儿，也可以（向老师）咨询。平日的下午，班主任老师，每家访问 10～15 分钟。事前，学校会发给家长们打印的资料，通知访问日期。请一定要给学校回个信，告知学校“访问日期是否可以”、“是否需要变更日期和时间”等。

个人面谈，主要在中学学校里进行。按指定日期到学校与班主任老师商谈。有关中学毕业后的出路方面的面谈，孩子也一起参加，三方面进行面谈（三者面谈）。

なつやす

**夏休み Summer Break / Vacaciones de Verano / Férias de Verão**

がっき はじ なつやす さくひんてん そういくふうてん かがくてん  
 2学期の始めに、夏休みの作品展があります。(創意工夫展、科学展)

At the beginning of the second term, exhibitions of student's homework during the summer vacation are held; one is Creative Ingenuity Exhibition and the other is Science Exhibition.

No início do segundo período há a exposição dos trabalhos realizados nas férias de verão. (exposição de ideia original e científica).

Al comienzo del segundo ciclo, se celebran las exposiciones de las tareas del estudiante hechas durante las vacaciones de verano; una es de creatividad e ingenio y la otra es la exposición de la ciencia.

第二学期一开学，有暑假作品展（创意功夫展、科学展）。

|                              |                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8 月<br>Aug.<br>Ago.          | しぎょうしき<br>始業式 Opening ceremony Ceremonia de abertura<br>Cerimônia de Abertura 开学仪式                                                                                                                                                            |  |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                              | ひなんくんれん<br>★避難訓練 Evacuation drill Simulacro de evacuación<br>Treinamento de Refúgio 避难训练                                                                                                                                                      |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                     |
| ↓                            | うんどうかい<br>運動会 Athletic Meet / Maratona Escolar 运动会<br>しなたいいくさい ねんせい<br>市内体育祭(5・6年生) City Athletic Meet (for 5th & 6th graders)<br>5º. Y 6º. Grado asisten a eventos Atléticos de la Cd<br>Maratona Municipal (5ª e 6ª séries) 市内运动会(5、6 年级学生) |  | そいいくさい ちゅうがっこう<br>体育祭(中学校)<br>Athletic Meet (jr. high)<br>Fiesta deportiva (Primaria)<br>Festa de Educação Física (ginásio)<br>体育运动会(中学)                                                                                                            |
|                              | あき えんそく<br>秋の遠足 School excursion in Autumn Excursión escolar de otoño<br>Excursão do Outono 秋季远足                                                                                                                                              |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 12 月<br>Dec.<br>Dic.<br>Dez. | しゃかいけんがく<br>社会科見学<br>Social Studies Field Trip<br>Salida de estudio social de campo<br>Estudo de Observação Social<br>社会课参观                                                                                                                   |                                                                                    | しなたい ねんせい けんない ねんせい<br>市内(3年生)・県内(4年生)<br>Within the City (for 3rd graders) or the<br>Prefecture (for 4rd graders)<br>En la ciudad p/3er grado, en la prefectura<br>p/4º<br>3ª série (no município) 4ª série (na<br>provincia)<br>3 年级(室内) 4 年级(县内) |
|                              | ぶんかさい こまつ<br>文化祭(子ども祭り) Cultural Festival Festival Cultural<br>Festa Cultural ( Festa Infantil) 文化节(儿童节)                                                                                                                                      |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                              | じゅぎょうさんかん こんだんかい<br>授業参観・懇談会 Classroom visitation & parents' meeting<br>Visita a la clase y Junta de padres<br>Visita à Aula e Reunião de Pais 课堂参观、恳谈会                                                                                       |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                              | しゅうぎょうしき<br>終業式 Closing ceremony Ceremonia de Clausura<br>Cerimônia de Encerramento 结业仪式                                                                                                                                                      |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                     |

(1) ひなんくんれん  
避難訓練 Evacuation Drill / Simulacro de evacuación / Treinamento de Refúgio 避难训练

じしん かじ さいがい そな がっこうせいかつちゅう ひなん ほうほう がくしゅう こ 子どもを保護者に  
地震や火事などの災害に備えて、学校生活中の避難の方法を学習します。子どもを保護者に  
あんぜん ひ わた くんれん ひ わた くんれん とし ほごしや してい  
安全に引き渡す訓練をすることもあります(災害時における引き渡し訓練)。その時は、保護者が指定  
じこく がっこう むか い じっさい さいがいじ がっこう ちいきぜんたい きんきゅうひなんばしょ  
時刻に学校へ迎えに行きます。実際の災害時、学校は地域全体の「緊急避難場所」になります。



In preparation for major earthquakes and fires, students are taught how to evacuate safely. There is a school-wide drill for handing children over to their parents. So parents will need to come to school to pick their children up at the designated time. In an actual disaster, schools will be used as 'Emergency Evacuation Sites' for the neighborhood.

Para prepararnos en caso de grandes terremotos e incendios, a los estudiantes se les enseña a evacuar. Existe un gran simulacro en las escuelas que protege niños y a sus padres, por lo tanto los padres deben venir a la escuela a recoger a sus hijos en el tiempo designado durante el simulacro. En un verdadero desastre, las escuelas serán utilizadas como sitio de evacuación de emergencia para el barrio.

Há o treinamento do modo de refugiar-se durante a vida escolar e a prevenção nos casos de terremoto e incêndio. Há também o treinamento onde os alunos são entregues com segurança aos seus pais (Treinamento em caso de calamidade). Neste momento, os pais buscam os filhos na escola, em horário determinado. A escola está determinada como local de evacuação de emergência de toda a região, nos casos de calamidade.

这是为了防备地震和火灾等的灾害，练习在学校生活时的避难方法的训练。有时也搞将孩子安全地交给家长的训练(灾害发生时的交接训练)。此时，家长要在指定的时间里，到校来接孩子。另外，实际灾害发生时，学校则变成整个地区的“紧急避难场所”。

|                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>1月</div> <div>Jan.</div> <div>Ene.</div> <div>↓</div> <div>3月</div> <div>March</div> <div>Mar.</div> | <small>しぎょうしき</small><br><b>始業式</b><br><b>Opening ceremony</b> <b>Ceremonia de apertura</b><br><b>Cerimônia de Abertura</b> 开学仪式                                                                             |                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                           | <small>かきぞてん</small><br><b>書初め展</b><br><b>Exhibition of New Year's Writing</b><br><b>Exposición de escritura anual</b><br><b>Exposição de Escrita a Pincel</b><br><b>新春试笔展</b>                               | <small>しないてん</small><br><b>市内展あり</b><br><b>City Exhibition for the selected works</b><br><b>Exposiciones de la cd.</b><br><b>Há exposição municipal</b><br><b>市内有展览</b> |
|                                                                                                           | <small>じゅぎょうさんかん こんだんかい</small><br><b>授業参観・懇談会</b><br><b>Classroom visitations &amp; parents' meeting</b><br><b>Visita a la clase y reunión de padres</b><br><b>Visita à Aula e Reunião de Pais</b> 课堂参观、恳谈会 |                                                                                       |
|                                                                                                           | <small>そつぎょうしき</small><br><b>卒業式</b><br><b>Graduation Ceremony</b><br><b>Ceremonia de Graduación</b><br><b>Cerimônia de Graduação</b> 毕业仪式                                                                   |                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                           | <small>しゅうりょうしき</small><br><b>修了式</b><br><b>Year-End Ceremony</b> <b>Ceremonia de fin de año</b><br><b>Cerimônia de Encerramento</b> 结业仪式                                                                    |                                                                                                                                                                         |

はるやす

春休み Spring Break / Vacaciones de primavera / Férias de Primavera 春假

La impotencia de no saber a dónde acudir para ayudar a mi hija de los problemas del hostigamiento dentro del colegio

むすめ がっこう  
娘が学校でいじめにあっています、どこに相談に行けばよいかわかりません。

Los niños que vienen del extranjero tienen problemas para adaptarse. Por eso los padres deben tener en cuenta, recurrir a ayuda psicológica para evitar prolongar la adaptación, involucrándose en la secciones.

かいこく こどもたち  
外国から来る子どもたちが慣れるために、いろいろな問題があります。その問題が長くないように、その親の心理の助けが必要。そして、いろいろな会議に参加することが大切です。

-Como puedo ayudar a mi hijo sobre el colegio, y a quien puedo pedirle ayuda.

-Kondankai no mono nani?

-En los colegios no hay listas de las cosas en otros idiomas.

- 子どもの学校のこととどこに相談に行けばいいのか、どうしたら子どもを助けることができるのか？

- 「懇談会」とは何ですか？

- 学校では、案内とお知らせなど、外国語に対する準備ができていないと思う。

にっか

## (1) 日課 Daily Schedule / Horario Diario / Atividades Diárias 每天的惯例活动

がっこう げつようび きんようび い どようび にちようび やす きゅうじつ うんどうかい ぎょうじ じっし  
 学校へは、月曜日から金曜日まで行きます。土曜日、日曜日は休みです。(休日に運動会などの行事を実施することもあります。)  
 1日の授業時間数や下校時刻は学年によって違います。1授業は、小学校45分、中学校50分です。授業と授業の間に  
 やす じかん ちゅうがっこう ほうかご ぶかつどう  
 は休み時間があります。中学校では、放課後に部活動があります。

Students go to school Monday through Friday, not on Saturday and Sunday. (However, some school events such as sport meets are held on weekends). The number of classes a day and the time to go home differ from grade to grade. One class is 45 minutes at elementary school and 50 minutes at junior high school. There are breaks between classes. Most junior high school students participate in school club activities after school hours.

A escola é frequentada de segunda à sexta, exceto aos sábados e domingos. ( Há caso em que a maratona e outras atividades possam ocorrer em dia de descanso ). A programação da quantidade de aulas diárias e o horário de saída diferem conforme as séries.

Cada aula no primário tem a duração de 45 minutos e no ginásio de 50 minutos. Há intervalos de descanso entre elas. No ginásio, após as aulas há as atividades de clube.

Los estudiantes van a la escuela de lunes a viernes, no el sábado y el domingo (Algunos eventos escolares tales como deportes escolares se celebran los fines de semana). El numero de clases en un día, y hora para volver a casa, es diferente en cada grupo y grado. La duración de una clase es de 45 minutos en la escuela primaria y 50 minutos en la secundaria. Hay un descanso entre clases. La mayoría de los estudiantes de secundaria participan en actividades extra escolares (Clubs) después de la hora de clase.

星期一至星期五到校。星期六、星期日休息（有时运动会等惯例活动在休息日举行）。每天上几个小时的课、以及放学时间等，因年级不同而各异。一节课的时间：小学为 45 分钟、中学为 50 分钟。课间有休息时间。中学放学后有部活动。

にっか れい

## 日課の例 Example of daily schedule Ejemplo de una rutina escolar 每天的惯例活动 例

| しょうがっこう<br>小学校 Elementary School Primaria |                                                                                                                                            | ちゅうがっこう<br>中学校 Jr. Hi. school Secundaria |                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8:50                                      | あさ かい<br>朝の会 Morning HR meeting<br>Reunião matutina / Reunião da Manhã 朝会                                                                  | 8:50                                     | あさ かい<br>朝の会 Morning HR meeting<br>Reunião matutina / Reunião da Manhã 朝会                                                                  |
|                                           | じかん め じゅぎょう<br>1～4時間目授業<br>1st to 4th classes<br>1ª-4ª hora de clase<br>1ª～4ª Aula<br>1～4上课                                                |                                          | じかん め じゅぎょう<br>1～4時間目授業<br>1st to 4th classes<br>1ª-4ª hora de clase<br>1ª～4ª Aula<br>1～4上课                                                |
| 12:30                                     | きゅうしょく せいそう ひるやす<br>給食・清掃・昼休み<br>Lunch, cleaning, break /Comida, limpeza, recreo<br>Merenda, Limpeza, Descanso após o almoço<br>营养午餐、清扫、午休 | 12:40                                    | きゅうしょく せいそう ひるやす<br>給食・清掃・昼休み<br>Lunch, cleaning, break /Comida, limpeza, recreo<br>Merenda, Limpeza, Descanso após o almoço<br>营养午餐、清扫、午休 |
| 14:00                                     | じかん め じゅぎょう<br>5～6時間目授業<br>5th to 6th classes / 5ª-6ª hora de clase<br>5ª～6ª Aula / 5～6 上课                                                 |                                          | じかん め じゅぎょう<br>5～6時間目授業<br>5th to 6th classes / 5ª-6ª hora de clase<br>5ª～6ª Aula / 5～6 上课                                                 |
| 15:50                                     | かえ かい<br>帰りの会<br>End-of-the-day HR meeting<br>Hora de reunión con Prof y fin del día<br>Reunião antes da saída 放学会                         |                                          | かえ かい<br>帰りの会<br>End-of-the-day HR meeting<br>Hora de reunión con Prof y fin del día<br>Reunião antes da saída 放学会                         |
|                                           | げこう<br>下校<br>Go home / Hora de volver a casa<br>Saída da Escola 放学                                                                         |                                          | ぶかつどう<br>部活動<br>Club activities / Act. Extras / Clube / 部活动                                                                                |

あさ かい かえ かい  
(2) 朝の会・帰りの会 Morning HR Meeting/End-of-the-day HR Meeting / Reunión Matutina y al fin del día  
Reunião da Manhã e Reunião Antes da Saída 朝会、放学会

担任の先生からお話があります。朝の会では、出席を確認すると同時に健康観察があります。学校に、欠席・遅刻の連絡を、この時間までにしてください。普通は連絡帳を通学班の班長に頼みます(24 ページ参照)。学校へ電話する場合があります。  
かえ かい あした よてい も もの れんらく れんらくちょう  
帰りの会では明日の予定、持ち物などの連絡があります(こどもが連絡帳にメモする)。

These short meetings are basically for The HR teacher to give daily instructions. In the morning meeting, the teacher calls the roll and checks student's health conditions. When your child is going to be absent or come in late, you need to notify the school by this time. You should ask the leader of your child's go-to-school group (see page 24) to take your communication notebook to school. You may call the school in special situations.

In the end-of-the-day meeting, the teacher tells students the schedule and things to be brought next day (Students should write these down in their communication notebooks).

Estas breves reuniones son básicamente para dar instrucciones a diario por el Profesor encargado. En la mañana el profesor pide a los estudiantes la asistencia y comprueba sus condiciones de salud. Cuando su hijo falte por alguna razón o llegue tarde, es necesario que usted notifique a la escuela en cuanto antes. Usted debe de entregar la libreta de reportes al líder del grupo con el que va a la escuela (véase la página 24), para que informe al profesor encargado de la ausencia. Usted puede llamar a la escuela en ocasiones especiales.

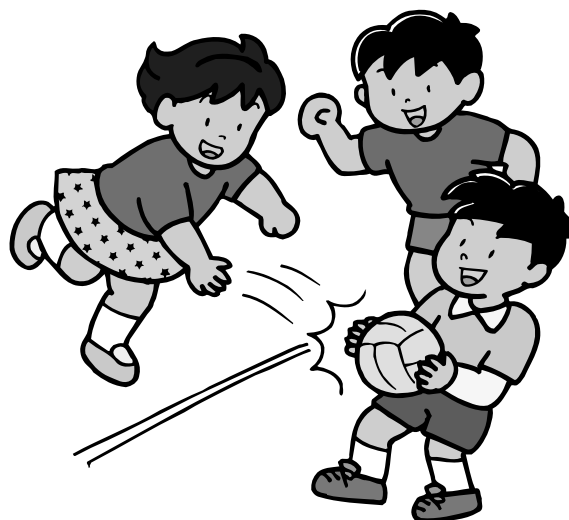
Durante la reunión el profesor les dice el calendario y las cosas que deben traer al siguiente día. (Los estudiantes deben anotar en su cuaderno de comunicación RENRAKU CHO)

Há a conversa do professor encarregado da classe. A chamada é realizada juntamente com as condições de saúde. Até neste momento, favor avisar à escola sobre falta ou atraso. Normalmente, o aviso é solicitado entregando o caderno de recados ao líder do grupo que se dirige à escola. (Mais detalhes na página 24) Há casos de telefonemas à escola.

Na reunião antes da saída há o aviso sobre as programações do dia seguinte e o que trazer para a escola (o aluno escreve em seu caderno de recados).

班主任老师有事要说。朝会上，在点名划出勤的同时，一并观察健康状况。若缺席、迟到等，请在这之前联络。一般的做法是，将联络本拜托给集体上学班的班长。也有的家长挂电话告知学校。

在放学会上，会通知第二天的预定日程以及须带到学校来的物品等（让孩子记在联络簿上）。



### (3) 給食 School Lunch / Comida Escolar / Merenda 营养午餐

4時間目の授業が終わると、教室で友だちや先生と一緒に給食を食べます。

給食の配膳と後片付けは当番制で子どもたちがします。当番は、エプロン・帽子・マ

スクをつけます。当番の子どもは金曜日にエプロンと帽子を持ち帰り、洗ってアイロンを

かけ、月曜日に学校へ持ってきて、次の当番に渡します。マスク、机の上に敷く布のナ

プキンは清潔なものを各自で用意します。食後、歯みがきをする学校もあります(家庭から歯ブラシ持参)。



After the 4th class, students eat school lunch together in their classroom. Serving and cleaning up is done by students on shifts. They wear an apron, a cap and a mask. On Friday, students on a shift take home the apron and the cap, which should be washed, ironed and taken to school for the students on the next shift. Each student should bring his/her own mask and luncheon mat from home. Some schools have a designated tooth-brushing time after lunch (then a toothbrush is also needed).

Após a 4ª aula os alunos e o professor almoçam na classe. Há o revezamento entre os alunos para a distribuição da merenda e para a arrumação após a merenda. Usam para isso avental, chapéu e máscara. Por revezamento toda sexta-feira, o avental e o chapéu são levados para serem lavados e passados. Na segunda-feira é entregue a outro aluno. Cada aluno deve providenciar sua máscara e a toalhinha de mesa limpas, diariamente. Após a merenda, há escola que realiza a escovação dentária (Cada aluno traz sua escova dental).

Después de la 4ª clase, los estudiantes comen el almuerzo escolar en sus aulas. El servicio y la limpieza del almuerzo son realizados por los estudiantes, por turnos. Llevan un delantal, un gorro y una mascarilla. El viernes, los estudiantes en turno deben llevar a casa el delantal y el gorro, los cuales deberán ser lavados y planchados, llevándolos nuevamente el siguiente lunes por el niño encargado del servicio. Cada estudiante debe de llevar su propia mascarilla y su mantel individual. Algunas escuelas tienen su horario de lavado dental después del almuerzo (es necesario un cepillo de dientes).

第四节课结束后,在教室里和小朋友们、老师一起吃营养午餐。营养午餐的分盛摆放,以及饭后收拾,为值班制,均让孩子们自己来做。要求当班的孩子必须带上围裙、帽子和口罩。星期五,值过班的孩子,要将围裙、帽子带回家去,洗净、熨烫好后,星期一再到学校来,交给下一个值班的孩子。口罩、铺桌子用的布餐巾,由各自准备,必须是清洁的。有的学校饭后要进行刷牙(牙刷要自己从家里带来)。

### (4) 掃除 (清掃) Cleaning / Limpeza / Limpeza (Varrer) 清扫

子どもたちが毎日掃除をします。グループに分かれて、教室や廊下、特別教室、

階段やトイレなどをほうきではいたり、床や机をぞうきんでふいたりしてきれいにします。

ぞうきんは、毎学期、新しいものを家庭から持ってきて使用します。

Students, in groups, clean their classroom, special classrooms, stairs and toilets every day. They sweep the floor and wipe the desks and blackboards. Each student need to bring two new dust cloths.

Os alunos fazem a limpeza diariamente. São divididos em grupos para varrer as salas, corredores, sala especial, escadas, banheiros e passar pano, bem como as carteiras. Novos panos de limpeza são trazidos de casa, todo mês, para serem usados.

Los estudiantes limpian sus aulas, aulas especiales, escaleras y baños, en grupos todos los días. Barren el piso y limpian los escritorios y pizarrones. Cada estudiante necesita traer dos paños nuevos para el polvo.

孩子们每天都要打扫卫生。分组用扫帚清扫教室、走廊、特别教室、楼梯和厕所等。还用抹布擦桌子。

抹布, 要求孩子每个学期, 从家里带来新的到学校使用。



## (5) 部活動 Club Activities / Club de Actividades / Clube 部活动

中学校では、自分の得意なスポーツの技術を向上させたり、興味のあることを追求したりするために、部活動を行います。学校や部によって違いはありますが、放課後や朝の始業前、休日、夏休み、冬休み、春休みなどに活動を行います。定期テストの前には、活動停止の期間があります。学校によって設けられる部は、変わります。(体育系、文系)

◆部活動の紹介・・・野球・サッカー・テニス・バレーボール・バスケットボール・卓球・バドミントン・柔道・剣道・水泳・体操・吹奏楽・演劇・天文・合唱 など

Most junior high school students join a club to improve skills in their favorite sport or to pursue their interests. Such clubs meet after school, before classes, on weekends, and during term breaks (i.e. summer, winter and spring), depending on the policy of the clubs and the schools. Before and during examination periods, activities are prohibited.

◆Some Examples of Clubs...baseball, soccer, tennis, volleyball, basketball, table tennis, badminton, judo, kendo, swimming, gymnastics, brass band, drama, astronomy, chorus.

En la escuela secundaria, la mayoría de los estudiantes disfrutan de una actividad (un club) para mejorar su deporte favorito o para destacar sus intereses. Las actividades son después de la escuela, antes de clases, los fines de semana, durante los descansos (es decir, verano, invierno y los descansos de primavera), dependiendo de la política de los clubes y las escuelas. Antes y durante los periodos de examen, las actividades están prohibidas. Diferentes escuelas tienen diferentes tipos de clubes.

◆Ejemplos de clubes: de béisbol..., fútbol, tenis, voleibol, baloncesto, tenis de mesa, bádminton, judo, kendo, natación, gimnasia, banda de música, teatro, astronomía, coro.

No ginásio, o clube é realizado para elevar a técnica do esporte que se possui mais destreza ou aprofundar interesses. Há diferenças nos clubes conforme as escolas quanto a realização das atividades ocorrendo após ou antes do horário escolar, nos dias de descanso, nas férias de verão, inverno e primavera. Antes dos exames escolares rotineiros há um período de suspensão das atividades do clube. Conforme as escolas os tipos de clubes se diferenciam. (Relacionados à Educação Física e cultura ).

◆Apresentação dos Clubes : Beisebol, futebol, tênis, voleibol, basquetebol, tênis de mesa, judô, arte de espada de madeira, natação, ginástica, banda de instrumento de sopro, dramatização, astronomia, coral e afins.

在中学，参加部活动，是为了提高自己得意的运动技能、或者追求自己的兴趣爱好。部活动的时间，因学校和部的不同而各异。一般是放学后、早上上课前、休息日、暑假、寒假、春假等。在定期考试之前，部活动要停止一段时间。各个学校所设的部的种类，也不完全一样。(体育方面、文化方面)

◆部活动介绍・・・棒球、足球、网球、排球、篮球、乒乓球、羽毛球、柔道、剑道、游泳、体操、吹奏乐、演剧、天文、合唱等

## (6) 児童会 (生徒会)・委員会活動 Student Council/Student Committees Consejo Estudiantil/Comités de estudiantes Grupo das crianças (Grupo dos Alunos) e Comitê de Atividades 儿童会 (学生会)・委员会活动

児童(生徒)主体の行事、集会などの企画運営をします。校内で、本部役員の選挙があります。クラス選出の委員で委員会活動が行われます。(学級)代表委員会、美化委員会、生活委員会、図書委員会、保健委員会、体育委員会、栽培飼育委員会などがあります。学校生活をよりよくするためのものです。

Student Council and Student Committees organize student-oriented events and meetings. Council members are elected in a school-wide election. Committee members are elected from the classes. Student Committees include the Committee of Class Representatives, Beautification Committee, Student Life Committee, Library Committee, Sports Committee, and Gardening & Breeding Committee. Their goal is the betterment of student life.

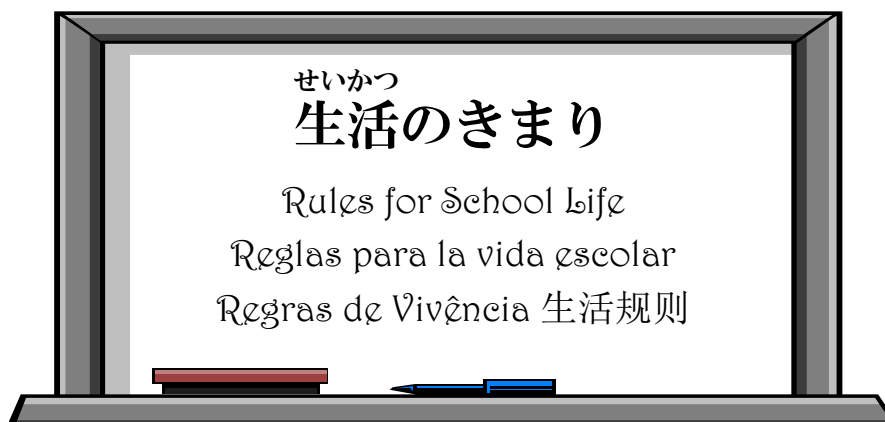
Consejo estudiantil, organiza comités de estudiantes orientados a eventos y reuniones. Los miembros del Consejo son elegidos por un colegio electoral a nivel de todo. Los miembros del Comité son elegidos entre las clases. Comités de estudiantes, el

comité de representantes de la clase, comité de embellecimiento, vida estudiantil, comité de la biblioteca, comité de deporte, y de jardinería y comité de cría. Su objetivo es el mejoramiento de la vida estudiantil.



Este grupo tem como centro os alunos que se reúnem e realizam as atividades. Os membros são eleitos por classe e formam o comitê de atividades para melhorar a vida escolar agem dentro de grupos relacionados à ed. física, vivência, desenvolvimento, biblioteca, saúde, cultivo...

该会的活动，是计划运营儿童(学生)自身的惯例活动、集会等。目的是为了使学校的生活更加有序。在校内，进行本部负责人的选举活动。由班级选出的委员，主持委员会活动。有(班级)代表委员会、美化委员会、生活委员会、图书委员会、保健委员会、体育委员会、栽培饲养委员会等。



学校では、よりよい生活習慣を身に付け、お互いに仲良く協力して学校生活を送るために、学習だけでなく生活に関する指導もしています。母国にない決まり、習慣に出会うことがあります。文化の違い、生活習慣の違いに戸惑うこともあるでしょうが、保護者のみなさんに理解と協力をお願いします。

- 例
- ピアスなどのアクセサリ、マニキュアなどはつけない。
  - 髪を染めたり、パーマをかけたりしない。
  - お菓子やジュースなどは持ってこない。(水筒の中身は水またはお茶)
  - 水着の形や色は決められたものにする。
  - 制服の着用(中学校)
  - 欠席を少なくする。

「平日は学校」と日本人は考えています。保護者の仕事が休みでも子どもは学校へ行きます。「家族一緒に出かけたい」というような理由で学校を欠席させないでください。また、仕事が休みで家族全員朝寝坊して、遅刻ということのないよう気をつけてください。病気、怪我などで欠席することもあります。日本のふつうの子どもの欠席は、1年間に5日以内です。

Schools in Japan give instruction not only in learning but also in daily life, to help students acquire good manners and customs and work together for a better school life. You may encounter rules and customs that are not common in your native country. Although cultural and habitual differences may puzzle you, your understanding and cooperation are fully appreciated and essential.

Japanese people think that children should go to school on weekdays. They go to school even when their parents are off. Do not let them skip school "to go out with the family." Avoid being late for school because "the whole family overslept" on a holiday. Illness and an injury may be good reasons for absence, but still most Japanese students do not miss school more than five days a year.

#### Examples of Written and Unwritten Rules

- Do not wear pierced earrings and any other accessories or manicures and any other make-ups.
- Do not dye hair or get a perm.
- Do not bring candies and juices to school (Only water or tea are allowed).
- Detailed rules are applied to swimming wear (style color, etc.).
- Rules are also applied to uniforms in case of junior high school.
- Absence without good reasons is not allowed.

Las escuelas en Japón, no solo dan la instrucción en el aprendizaje, sino también en la vida diaria, de modo que los estudiantes pueden adquirir buenas costumbres y el hábito de trabajar juntos para mejorar la vida escolar. Puede encontrar las reglas y costumbres que no son comunes en su país de origen. Las diferencias culturales y habituales pueden volverse un rompecabezas para usted. Su comprensión y la cooperación son totalmente apreciadas.

**Ejemplos de Reglas Escritas y no Escritas:**

- No usar ningún tipo de arete, algún otro accesorio, pintura de uñas o cualquier tipo de maquillaje.
- No usar tintes para el cabello o permanente.
- No traer dulces ni jugos a la escuela (solo agua o te, están permitidos)
- Las normas se aplican también para el uniforme de natación (forma, color, etc.)
- Las normas se aplican también a los uniformes (en el caso de la escuela secundaria)
- La inasistencia sin buenas razones no está permitida.

Los japoneses piensan que los niños deben ir a la escuela durante la semana. Ellos van a la escuela, incluso cuando sus padres están de descanso. No les permita descansar por que “va a salir con la familia”. Evite llegar tarde a la escuela, porque toda la familia ha tomado descanso. Enfermedad y lesiones pueden ser buena razón para faltar a la escuela, pero aun la mayoría de los estudiantes japoneses no faltan a la escuela más de cinco días al año.



O ensino não se baseia somente no currículo mas objetiva a adaptação à vida escolar de uma forma harmoniosa e com ajuda mútua. Depara-se também com regras e costumes diferentes ao país de origem. Pede-se aos pais a compreensão e a colaboração perante a possível desorientação ocasionada pela diferença de cultura e costumes.

#### Exemplo :

- Não se usa acessórios ou esmalte.
- Não se usa permanente ou se pinta os cabelos.
- Não se leva doce ou sucos na escola. ( O conteúdo da garrafa térmica deve ser água ou chá sem açúcar ).
- Os maiôs devem ter o modelo e a cor determinada pela escola.
- Uso do uniforme ( ginásio ).
- Diminuir a quantidade de faltas.

Conforme o pensamento dos japoneses e das escolas, as folgas no trabalho em dias úteis não fazem as crianças deixarem de ir à escola.

Favor evitar que os filhos faltem às aulas para saírem com os pais.

Favor tomar cuidado para que os filhos não se atrasem, em caso da família toda dormir demais por ser dia de folga no trabalho. Há faltas por doenças e ferimentos mas, mesmo assim as crianças japonesas comuns faltam 5 dias por ano.

Na escola, para que os filhos tenham bons hábitos de vida, e se ajudem mutuamente na vida escolar, além da aprendizagem, também se dá orientação na vida. As crianças e os pais às vezes encontram regras e hábitos que não existem no seu país de origem. Devido à diferença de cultura e hábitos de vida, talvez haja alguma confusão? Para isso, pedimos a compreensão e a cooperação de todos os pais.

#### 例

- 不允许带耳钉等首饰，不允许染指甲等。
- 不允许染发和烫发等。
- 不允许将点心和饮料等带到学校里(水筒里只允许装水或茶)。
- 游泳衣的款式和颜色有统一规定。
- 穿制服(中学)
- 减少缺席

日本人的想法是：“平日要到校”。

请不要以“想全家人一起出去”为由而缺席不到学校。另外，也要注意：不要因为家长工作休息全家都睡懒觉而迟到。有时会因为生病、受伤等原因而缺席，即便如此，一般日本孩子，一年的缺席，也只在 5 天以内。

しょうがっこう  
小学校 Elementary School/ Escuela Primaria /Primário 小学

ちか しょうがくせい ねん ねん あつ つうがくはん しゅうだんとうこう しゅうごうばしょ しゅうごうじこく まも がっこう やす  
近くの小学生(1年～6年)が、集まって通学班で集団登校します。集合場所と集合時刻を守りましょう。学校を休むときは、  
り ゆう れんらくちょう か おな はん ひと たんにん せんせい わた たの げこうじこく がくねん ちが  
理由を連絡帳に書いて、それを同じ班の人に、担任の先生に渡すよう頼んでください。下校時刻は学 年によって違いすが、  
き  
決められた通学路を通して帰ります。

ねんせい げこうはん へんせい きんじょ ねんせいどうし かえ にゅうがく かげつ ほごしや とうばん  
1年生は下校班が編成されて近所の1年生同士で帰ります。入学してから 1ヵ月ぐらいは、保護者によるつきそい当番があり  
ます。

つうがく つうがくぼう  
通学するとき、通学帽をかぶります。

Elementary school students, living in the same neighborhood, go to school in a group. Keep the time and place appointed for meeting. If your child is to miss school, write the reason on your child's communication notebook (*renrakucho*) and ask a member of the group to hand it to your child's HR teacher in the morning.

Time to go home varies between grades, but all students should use a designated school route. Only first graders go home in a group. For about one month after entrance, parents, in shifts, accompany them going home.

All students need to wear a yellow 'commuting' cap (*tsugakubo*).

Os alunos do primário (1ª ~ 6ª série) que moram perto, se reúnem em grupo e se direcionam à escola. Vamos obedecer o local e o horário para se reunirem. Ao faltar às aulas, escrever o motivo no caderno de recados e entregar ao grupo pedindo para apresentar ao professor encarregado da classe. O horário de saída da escola difere conforme a série, no retorno percorre-se o caminho de volta para casa determinado.

Para os alunos da 1ª série é organizado um grupo dos que moram perto para retornarem juntos. Da data de ingresso até um mês os pais em revezamento acompanham o grupo.

Usa-se o chapéu amarelo ao ir e ao voltar da escola.

Los estudiantes de primaria que viven en el mismo barrio van a la escuela en grupo. Cuidar mucho la hora y el lugar designado para la reunión. Cuando su hijo falta a la escuela, debe escribir la razón por la cual estará ausente en su cuaderno de comunicación del niño (*renrakucho*) y pedir a un miembro del grupo entregar al profesor de su hijo por la mañana.

Tiempo para ir a casa varía entre los grados, pero todos los estudiantes deben utilizar una ruta designada por la escuela. Primer grado solo ira de regreso a casa en grupo. Después de un mes de la entrada, la compañía de los padres en el regreso a casa cambiara por grupos.

Todos los estudiantes deben usar un sombrero amarillo (*tsugakubo*) para primer grado.

家住相互比较近的小学生们(1~6 年级)集合到一起, 以上学班的形式集体到学校。要遵守集合时间, 按时间到指定的场所集合。缺席的时候, 要在联络簿上写明理由, 交给同一个上学的同学, 让同学转交给老师。放学时间, 各年级不一样, 但也要按照规定的上学路线回家。

一年级学生, 编成放学班, 家住相互比较近的一年级小朋友们一起回家。在刚入学一个月左右的时间里, 由家长负陪伴照顾。

上学的来回路上, 要带黄色的帽子



集団登校はありません。各自が決められた通学路を通して登下校します。学校によっては、通学距離により自転車通学も許可しています。部活動などで、朝早く登校することがあります。下校時刻が、夏は遅く、冬は早くなります(4:30PM~6:00PM)。休日、夏休みなどにも登校することがあります。部活動の対外試合などでは、自転車を使用することもあります。自転車に乗るときは、ヘルメットをかぶります。

There is no group commuting for junior high school students, but they need to use a designated route. Some schools allow using bicycles depending on the commuting distance. Students may go to school early due to his/her club activities. Time to go home varies with the season from 4:30 p.m. to 6:00 p.m.; later in summer and earlier in winter. They may go to school on weekends and during summer break. They may use a bicycle when, for example, they need to go to other schools for games. They are required to wear a helmet when riding a bicycle.

No hay ningún grupo para ir a la escuela secundaria, pero ellos tienen que usar la ruta designada para ir a la escuela. Algunas escuelas permiten utilizar la bicicleta en función de la distancia. Los estudiantes pueden ir a la escuela antes de la hora de entrada por su actividad extra (club). La hora de regreso a casa varía con la temporada de 4:30 p.m. a 6:00 p.m.; más tarde en verano y principios del invierno. Ellos pueden ir a la escuela los fines de semana y durante las vacaciones de verano. Podrán hacer uso de una bicicleta cuando, por ejemplo, necesitan ir a otras escuelas para los juegos entre escuelas. Además, es necesario usar el casco cuando manejan la bicicleta.

No ginásio não há o grupo para ir à escola.

Cada um programa e percorre o caminho de ida e volta da escola. Dependendo da escola, conforme a distância, há a permissão para usar a bicicleta. Por ocasião do Clube há a necessidade de chegar à escola de manhã bem cedo. O horário de saída tardia no verão e torna-se mais cedo no inverno. (4:00 ~ 6:00) . Há casos de : necessitar ir à escola nos dias de descanso e férias de verão, e poder usar a bicicleta para ir às competições externas do clube. É obrigatorio o uso de capacete ao andar de bicicleta.

不用集体到校。按照各自决定的到校路线上学即可。有的学校根据到校距离，允许学生骑自行车上学。因部活动等，有时要早点到校。放学时间，夏季较晚、冬季较早（下午 4：30～下午 6：00）。休息日和暑假等，有时也要到校。部活动，与别的学校举行比赛等的情况下，有时还得骑自行车去比赛场地。骑自行车时要戴好头盔。

制服、体操着などのリサイクルがあれば、最初に教えていただけると助かります。  
ペルー出身 母



## 4. 学用品 School Supplies Artículos escolares Material Escolar 学习用品

まいにち がっこうせいかつ ひつよう こうにゆう ほ ごしや じぶん こうにゆう もの がっこう ちゅうもん もの ひつよう ぶつ  
毎日の学校生活に必要なものを購入します。保護者が自分で購入する物と、学校で注文できる物があります。必要な物は、  
がっこう ちが こうにゆう まえ がっこう そうだん こうにゆうほうほう こうにゆうひょう こうにゆうばしょ たし  
学校によって違いますので、購入する前に、学校とよく相談して購入方法、購入費用、購入場所などを確かめてください。

Parents need to prepare various items that are used in daily school life. Some should be purchased by parents at a store, others can be ordered through the school. Each school has a different list of items to be prepared, so before purchasing, consult the school about how and where to buy and the prices.

Los padres necesitan preparar diversos artículos que se usan en la vida escolar diaria. Algunos deben ser comprados en una tienda, otros pueden ser ordenados a través de la escuela. Cada escuela tiene una lista con artículos preparados, entonces consulte a la escuela antes de comprar acerca de cómo, dónde comprar y los precios.

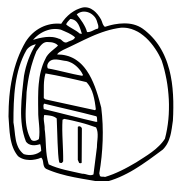
Compra-se o material diário necessário para a vida escolar. Há os que os pais compram e os que podem ser encomendados através da escola. Procure informar-se bem sobre o material pois, há a diferença conforme a escola. Favor certificar o modo de comprar, o valor, o local...

须购买每天学校生活所必要的用品。有的需要家长自己购买，有的可以在学校订购。需要的用品，因学校不同而各异，所以，要与学校商谈之后再购买。请一定要确认好购买方法、购买费用、购买场所等。

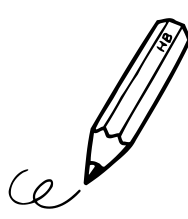
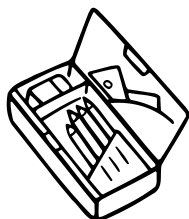
### 家庭で準備するもの Typical Items to be Prepared by Parents

#### Artículos típicos que deben tener preparados los padres

#### Materiais a serem providenciados 家庭准备的用品



- ランドセル  
school bag  
Bolsa escolar  
Mochila escolar  
书包



- 鉛筆 (黒2B 4本、赤1本)  
pencils (four black (2B) pencils and one red pencil)  
Lápices (cuatro -2B) lápiz de color rojo  
Lápis (4 pretos 2B e 1 vermelho)  
铅笔 (黑色 2B 4支、红色 1支)

- 色鉛筆 (クーピーペンシル) colored pencils ('Coupy') / Lápices de color / Lápis de cera (Kuupii Pencil) 彩色铅笔

- 下敷き plastic sheet to put under the paper / Lamina de plástico para ponerla debajo de la hoja de papel / Folha plástica avulsa para usar sob a folha ao escrever 垫本

- 通学用帽子 yellow cap for commuting to school / Sombrero amarillo para chicos de nuevo ingreso / Chapéu para usar no caminho de ida e volta da escola 上学来回路上用的帽子

- 体育用帽子 (赤白、学年カラー) cap for PE classes (red/white, or grade-specific color) Sombrero para la escuela (roja/blanco, o el color especifica el grado) / Chapéu para educação física (branco e vermelho, cor por série) 体育用帽子 (红白、年级颜色)

- 体操着上下 gym suit / Uniforme de gymnasia / Uniforme de ed. física (partes de cima e de baixo) 体操服上下一套

- 水着 swimwear / Traje de baño / Maiô 游泳衣

- 制服 (中学校) school uniform (jr, high) / Uniforme escolar / Uniforme (ginásio) 校服 (中学)

- その他 Others / Entre otros / E outros 其它



- 消しゴム  
eraser  
Goma  
Borracha  
橡皮



- 防災用品 (防災頭巾)  
Emergency supplies (hood to protect head)  
En caso de emergencia (capucha para proteger la cabeza)  
Material para prevenção de desastres (Chapéu para prevenção)  
防灾用品 (防灾头巾)



- 上靴  
room shoes  
Zapatillas  
Sapatilha  
室内用鞋

# 学校で使用するおもな学用品 Typical School Supplies used at School

Útiles escolares usados en la escuela / Material essencial a ser utilizado na escola 在学校使用的主要学习用品

| がくわん<br>学年 Grade Série 年级                                                                                                                                                                                   | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|---|---|
| こくご<br>国語8～10 ますノート<br>Notebook for Japanese class with 8 or 10 boxes in a line<br>Cuaderno de clase de japonés con 8 o 10 cuadros en una línea<br>Caderno de Língua Pátria (8 ~10separações) 国語 8～10 行田字格本 | ○ |   |   |   |   |   |
| こくご<br>国語12 ますノート<br>Notebook for Japanese class with 12 boxes in a line<br>Cuaderno de clase de japonés con 12 cuadros en una línea<br>Caderno de L. Pátria (12 separações) 国語 12 行田字格本                    |   | ○ |   |   |   |   |
| かんじがくしゅう<br>漢字学習ノート<br>Notebook for practicing 'kanji' / Block de notas para la práctica de Kan ji<br>Caderno de Estudo do "Kanji" 汉字练习本                                                                    |   | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| しゅうじどうぐ<br>習字道具<br>Calligraphy kit / Kit de caligrafia / Kit de Pincel 书法用具                                                                                                                                 |   |   | ○ | ○ | ○ | ○ |
| さんすう<br>算数ますノート<br>Notebook for arithmetic with boxes in a line / Block de notas para la aritmética con cuadros en una línea / Cad. de Matemática com separações 算术田字格本                                     | ○ |   |   |   |   |   |
| そろばん<br>Abacus / Abaco / Ábaco 算盘                                                                                                                                                                           |   |   | ○ | ○ |   |   |
| たけせい<br>30cm竹製ものさし<br>30-centimeter bamboo ruler / Una regla de 30 centímetros de bambú<br>Régua de Bambu de 30 cm. 30cm 竹制尺子                                                                               |   | ○ |   |   |   |   |
| コンパス<br>Compass / Compas / Compasso 圆规                                                                                                                                                                      |   |   | ○ | ○ | ○ | ○ |
| ぶんどき<br>分度器<br>Protractor / Transportador / Transferidor 分度器                                                                                                                                                |   |   | ○ | ○ | ○ | ○ |
| さんかくじょうぎ<br>三角定規<br>Triangular rulers / Escuadras / Esquadro 三角尺                                                                                                                                            |   | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| ちょうこくとう<br>彫刻刀<br>Carving knives / Cuchilla para cortar / Instrumento de esculpir 雕刻刀                                                                                                                       |   |   |   | ○ | ○ | ○ |
| クレパス<br>Crayon pastel / Crayones color pastel / Lápis de cêra (Kurepas) 软蜡笔                                                                                                                                 | ○ | ○ |   |   |   |   |
| えぐ<br>絵の具セット<br>Watercolor paint kit / Kit de pintura de acuarela / Kit de aquarela 绘画染料一套                                                                                                                  |   | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| けんぱん<br>鍵盤ハーモニカ<br>Keyboarded harmonica / Armónica con teclado / Piânica de sôpro 键盘口琴                                                                                                                      | ○ | ○ | ○ | ○ |   |   |
| ソプラノリコーダー<br>Soprano recorder / Flauta / Flauta Soprana 女高音竖笛                                                                                                                                               |   |   | ○ | ○ | ○ | ○ |
| さいほうどうぐ<br>裁縫道具<br>Sewing kit / Kit de costura / Kit de costura 裁缝用具                                                                                                                                        |   |   |   |   | ○ | ○ |

ノート、練習帳には、たくさんの種類があり、学年によって使うものが違います。(学校の指示にしたがって準備してください。)

中学校で続けて使う物もあります。

There are many types of notebooks and drill books, and different grades use different types. So please prepare those in accordance with instructions of school.

Hay muchos tipos de cuadernos y libros con diseños, y los distintos grados usan diferentes tipos. Por lo tanto prepare estos de acuerdo a las instrucciones de cada escuela.

Existem vários tipos de cadernos e cadernos para treinamento que diferem conforme a série. (Favor providenciar o material perante as indicações da escola). Há material que continua a ser usado no ginásio.

本和练习簿，有很多种。年级不同，使用的本和练习簿也不一样（请按照学校的要求准备。）。

有些东西在中学还可以继续使用。

5. 通知票 Report Card Tarjeta de calificaciones (Reporte) Boletim 鑑定卡

各学期の終わりに、すべての教科と生活についての評価を示した通知票が渡されます。保護者は必ず目を通して、コメントを書いて(ローマ字でも大丈夫! )、はんこを押して、次の学期の始業式に子どもに持たせます。

小学校の教科の評価は、「よくできる」「できる」「がんばろう」の3段階で表されています。各教科と生活目標で身につけるべき項目ごとに、評価が付けられています。

At the end of each term, a report card is given that includes evaluation on all subjects and attitude/behavior in everyday school life. You should look over the card, write a comment ('Roma-ji' is acceptable!), place your seal, and have your child take it to school on the first day of the next term.

The academic evaluation at elementary school is made on a three-point scale: 'excellent,' 'fine' and 'more effort necessary.' Evaluation is given on the objectives for each subject and living practice.

Al final de cada plazo, un informe de calificaciones se proporciona, incluye evaluaciones sobre todos los temas y la actitud/comportamiento en la vida escolar cotidiana. Usted debe mirar la tarjeta, y escribir un comentario ("Roma-ji" es acceptable"), coloque el sello, y haga que su hijo lleve este documento desde el primer día del próximo periodo escolar.

La evaluación se hace sobre una escala de tres puntos: "excelente", "bien" y "necesita esforzarse mas". La evaluación esta realizada en cada objetivo de los temas y prácticas de la vida escolar.

Ao final de cada período escolar é entregue o boletim constando as notas em relação às matérias e a vida escolar. Os pais olham, escrevem comentários (pode ser em letra de forma!), carimba e entrega à criança no início das aulas de outro período.

No primário as notas são em forma de expressões como : "Consegue muito bem" ou "Consegue" ou "Esforce-se", a avaliação se dá em 3 níveis em relação às matérias e objetivos da vida escolar.

各学期结束时, 学校会发给学生所有课程的学习成绩和在校表现的鉴定卡。学生家长, 一定要过目后, 填写上自己的意见(用罗马字写也可), 并盖好印章, 在新学期开学仪式的当天, 让孩子带到学校去。

小学的学习成绩鉴定, 用三个档次来进行评价, 即“很好”、“好”、“再加把劲儿”。在各课程和生活目标栏目内, 对每项必须掌握的项目, 附有评语。



-I would like to know about the education system, since my child will enter elementary school soon.

-Also, I would like to know about customs and every life at school, PAT and kodomo-kai.

-もうすぐ小学校に入学するので、教育システムを知りたい。

-習慣や日常生活、その他、PTA、子ども会について知りたい。

フィリピン出身母

## 6. 健康診断 Medical Examinations Exámenes Médicos Exame Médico 健康診断

がっこう おこな けんこうしんだん ない かけんしん し かけんしん がん かけんしん じ び かけんしん けつかくけんさ にようけんさ しんでんずけんさ  
学校で行う健康診断には、内科検診・歯科検診・眼科検診・耳鼻科検診・結核検査・尿検査・心電図検査などがあります。

にようけんさ ようき わた よくじつ あさ さいしょ によう ではじ さ かみ う ようき す と かみぶくろ  
尿検査は、容器を渡された翌日の朝、最初の尿(出始めは避ける)を紙コップに受けて、プラスチック容器で吸い取り、紙袋  
い とうこうごていしゅつ じょし せいり ひ さ  
に入れて登校後提出します。女子の生理の日は避けます。

Medical Examinations given at school include medical, dental, ophthalmic and ontological examinations; tuberculosis and urine, testing; electrocardiograph, etc.

Take the sample for the urine exam, in the morning of the day after you are given the kit. Take the first urine of the day with a paper cup and suck amount of urine into the container. Put the container into the designated envelop, and submit it at school first thing in the morning. Do not collect sample during menstruation.

Los exámenes médicos proporcionados en la escuela incluyen cuidados dentales, oftalmológico, exámenes de ontología, tuberculosis, orina, pruebas de parásitos y electrocardiograma.

Tome una muestra para el examen de orina, a la mañana siguiente que le dieron su paquete, tome la primera orina del día en el cono de papel, tome una cantidad adecuada y colocar en el recipiente con la cantidad necesaria y entregar la muestra a la escuela. No tomar la muestra durante la menstruación.

Na escola há vários exames médicos como: clínico, dentário, oftalmológico, otorrinolaringológico, de Tuberculose, urinário, eletrocardiográfico, etc.

Para o exame urinário é entregue um “kit” que deve ser usado na manhã seguinte : colher no copinho de papel, a primeira urina do dia (colher após urinar um pouco), transferir para a vasilha plástica, colocar no envelope e entregar ao chegar na escola. Evitar durante a menstruação.

在学校进行的健康诊断，有内科检查、牙科检查、眼科检查、耳鼻科检查、结核检查、尿检、心电图检查等。

尿检：在拿到所发给的尿检容器的第二天早上，用纸杯接第一拨尿（避开刚刚排出的尿），再用塑料容器抽装进去，装入纸带里，带到学校后交到指定的地方。女生要避开例假期取样。



保護者と先生の会です。協力して教育がうまく進むよう支援する活動を行います。毎年、学級の保護者より委員を選びます。学校行事への協力、リサイクル活動、バザー、環境整備(校内除草)などを行います。PTA会費を払います(年 3000円ぐらい)。

This is an organization of parents and teachers, whose aim is cooperation to facilitate efficient education. Board members are selected from the class every year. PTA activities include: cooperation at school events, recycling activities, environmental improvement (weeding), etc. The membership fee (about ¥3,000 yen a year) is collected from parents.

Esta es una organización de padres y maestros, con el objetivo de facilitar la educación eficiente. Los miembros de la junta son seleccionados al comienzo del año. Actividades del PTA son: la cooperación para las actividades de la escuela, las actividades de reciclado, la mejora del medio ambiente, etc. Es necesario pagar una cuota de miembro (3,000 yenes por año) se junta por los padres.

É a Associação de Pais e Mestre que executa atividades colaboradoras ao bom andamento educacional. Todo ano são escolhidos das classes, os pais para serem os membros da associação. Colaboram nas cerimônias escolares, atividades de reciclagem, bazares, conservação da natureza (carpinagem dentro da área escolar)... A taxa a ser paga anualmente é por volta de 3.000 ienes.

PTA 是家长和老师的组织。为了使教育工作能够顺利地进行，二者合作对其进行支援。每年，都要从家长中选出委员。活动的内容为：协助学校举办规定的惯例活动、开展废品再利用活动、举办义卖会、整理环境（校内除草）等。还要交 PTA 会费（每年 3,000 日元左右）。

La costumbre de la relación con los compañeros de clases superiores.

Yo soy de la escuela superior. Cuando llegue a Japón no tuve problemas con el idioma ni las costumbres, ¡Gracias a Dios! Pero cuando ingrese a la secundaria, recién conocí la sociedad y pensamiento japonés; tenía que hablar con respeto, someterme a personas que para mí no merecían respeto y si no bajaba la cabeza me metía en graves problemas, creo que fue el orgullo, o la edad misma pero gracias a que tuve tantos problemas aprendí mucho y ahora al ingresar a la escuela superior no tengo problemas y evito meterme con personas problemáticas y tener una vida tranquila, pero no quisiera que otros niños extranjeros pasen por lo que yo pase, espero que los padres sepan orientar a sus niños, de cómo tratar a los "senpai" (personas de mayor edad) y a los colegios expliquen que no tenemos esos conocimientos ni la misma cultura y lleguen a comprendernos, lo mejor es saber con quien hablar y buscar buenas compañías, las malas amistades nunca te llevan a una vida mejor.

私はいま、高校生です。日本に来たときにありがたいことに、ことばと習慣に問題はありませんでした。しかし、中学校に入ったときに、学校の環境と考え方(思考)、敬語を使わなければいけませんでした。たとえ相手が尊敬できなくても、頭下げないと大変重大な問題になりました。たぶん、自尊心とか年齢の問題だと思います。

ありがたいことに、いろんな経験をして学びました。高校に入ってから、仲間と仲良く付き合っています。しかし、外国人の子どもたちに同じ問題が繰り返されないように、先輩に対する態度に親が助言したほうが良いです。

学校で、私たちにはその習慣がないことを話して、みんなに理解してもらいました。

良い相談相手と、よい友達を見つけることです。悪い友達は、人生にとってよいことはありません。

ペルー出身 高校生

## 8. 学校でかかる費用の集金 Collection of School Expenses

### Pago de los gastos escolares / Modo de Pagamento das Despesas na Escola

#### 在学校所花費用の收款方法

給食費(小学校 4,400円、中学校 5,100円)は、毎月、学校指定の金融機関から自動口座振替になります。保護者名義の預金口座を開設し、「自動振替利用申込書」に必要事項を記入、捺印して手続きをします。4、5月と 2、3月はまとめての振替になります。

教材費(漢字・計算ドリル、画用紙、図工材料、理科観察材料、半紙など)PTA会費、遠足費用などは、毎月「学年だより」で知らされます。集金日に指定された金額を集金袋に入れて、子どもが学校へ持参します。

修学旅行の積み立てを含めて、すべてが口座振替の中学校もあります。

School lunch fees (4,400 yen for elementary school, 5,100 yen for junior high school) are collected every month through automatic account transfer from the bank designated by your school. You need to open an account in your name at the designated bank, fill out “Application Form for Automatic Transfer” and place your seal on it. Fees for April and May and February and March are collected in a lump sum.

You will be notified every month by newsletter of expenses for educational materials (drills for ‘kanji’ and calculation, drawing paper, materials for art and science observation, calligraphy paper, and so on), PTA member fees, and expenses for school trips. Students are to take these fees to school in cash in the designated envelope.

At some junior high schools, all fees including reserves for school trip are collected through bank transfer.

El costo del almuerzo escolar es de 4,400 en la primaria y 5,100 yenes en la escuela secundaria, se reúnen cada mes a través de la transferencia automática en la cuenta bancaria designada por su escuela. Tiene que abrir una cuenta a su nombre en el banco designado, llene “solicitud de transferencia automática” y ponga su sello en ella. Costos para el mes de abril- mayo y febrero-marzo se cobran juntos.

Los gastos de material didáctico (los ejercicios de Kanji y el cálculo, papel de dibujo, materiales para arte y la ciencia de observación, la caligrafía de papel, etc.), el costo del PTA y los gastos del viaje escolar son notificados cada mes por las cartas escolares. Los estudiantes llevan a la escuela esta cantidad en un sobre designado por la escuela.

En algunas escuelas secundarias, todo el costo incluye reservación para los viajes escolares y algunas veces se hace la transferencia bancaria.

A taxa da merenda (4.400no primário e 5.100 ienes no ginásio) é transferida automática e mensalmente na conta da escola, na entidade financeira determinada por ela. O pai ou responsável deverá abrir uma conta nominal e preencher a solicitação de transferência automática e carimbar. As taxas de Abril e Maio serão cobradas conjuntamente bem como as de Fevereiro e Março.

Mensalmente no “informativo de cada série” serão constadas as taxas: do material (livreto de exercícios de “kanji” e matemática, papel para desenhos, material para artes, material para observação de ciências...), da APM, gastos em excursão... O aluno deverá levar o envelope de pagamento com o valor designado, no dia estipulado.

Conforme a escola todas as taxas, inclusive a da viagem educacional serão transferidas das contas dos pais para a conta escolar. (ginásio)

营养午餐费(小学 4,400 日元、中学 5,100 日元), 每月由学校指定的金融机关自动转账。需要开设以家长名义的存款账户, 在〈自动转账申请书〉上, 填入必要的事项并盖章, 办理好手续。4、5 月份和 2、3 月份汇总一并转账。

教材费(汉字练习、计算习题、绘画用纸、图画和手工用材料、理科观察材料、日本白纸等)、PTA 会费、远足费用等, 每个月在“学校通讯”上会发出通知。要在指定收款日期, 将金额装入收款袋中, 让孩子带到学校。



## 9. 日本スポーツ振興センター災害共済給付制度

### Accident Insurance Plan

### Plan de seguro contra accidentes, para el deporte y la salud

### Sociedade Mútua no Regime de Subsídio à Calamidades

### 日本体育振興中心的災害互助支付制度

この制度は、学校生活中(通学、部活動を含む)に子どもがけがをしたとき、その治療費の一部を後で給付するというものです。学校では、年会費(460円)を集めてこの制度に加入しています。治療にかかった総費用の40%程度が給付されます。(保護者が健康保険に加入している場合、窓口支払1500円以上が対象。未加入の場合、5000円以上)

This is the system for reimbursing a part of the medical expenses you paid when your child got injured in his/her school activities (including commuting and club activities). All schools take out this insurance by collecting a premium (460 yen a year) from parents. Approximately, 40% of the total expenses is reimbursed. \*When parents are members of any health insurance, payments for treatment more than 1,500 yen will be covered. When they are not insured, treatments of more than 5,000 yen will be covered.

Esto es el sistema de reembolso de una parte de los gastos médicos que usted pago cuando su hijo se sienta lesionado en sus actividades de la escuela (incluidos los desplazamientos y actividades de los clubes). Todas las escuelas toman este seguro mediante la recopilación de la prima (460 yenes al año) pago de los padres. Aproximadamente, el 40% del total de los gastos de reembolso. \*Cuando los padres no pertenecen a ningún seguro de salud, el pago será de 1500 a 5,000 yenes que deben ser pagados.

É um regime de subvenção de uma parte do tratamento dos ferimentos ocorridos durante a vivência escolar no ginásio (a ida-vinda da escola, incluindo o Clube), recebida após o término do tratamento. A escola arrecada uma taxa de 460 ienes anualmente para se inscrever neste regime. Recebe-se por volta de 40% do total dos gastos no tratamento. \*Os pais que estão inscritos no Seguro de Saúde pagam uma taxa acima de 1.500 ienes no guichê. E os não filiados pagam acima de 5.000 ienes.

该制度，是在学校生活中（包括上学路上、部活动），孩子受伤时，过后支付给一部分治疗费用的制度。学校收集年会费（460 日元），加入该制度。可以支付给治疗费的 40% 左右。（家长加入健康保险，在医院窗口支付 1,500 日元以上者，为支付对象；未加入的，是 5,000 日元以上。）



Nuestro problema es el idioma y hay poca información en idioma Portugués, sobre educación. Si tuviéramos de vez en cuando información sobre la vida del colegio y el sistema sería muy buena y favorable para la familia. ¡Gracias por su preocupación!

私たちの問題は、言葉です。ポルトガル語での教育に関する情報が少ないです。学校生活とシステムについて、時々、情報を知ることができれば、ありがたいです。ご心配いただきありがとうございます。  
ブラジル出身 母

10. 就学援助制度 School Expense Subsidies System Sistema de subsídios – Gastos escolares  
Regime de Assistência ao Ingresso Escolar 就学援助制度

小・中学校に子どもを通わせていて、経済的に厳しい家庭に、給食費・教材費・修学旅行費などの一部を援助する制度です。申請書は学校や教育委員会にあります。申請書に記入して、アパートの契約書(コピー可)などの必要書類を添えて提出してください。申請書は毎年、提出します。(3月～)  
前年度の所得申告をしていないと申請できません。

Families in financial difficulty whose children are in elementary or junior high school may receive a subsidy for part of their school expenses such as lunch, stationary and school trip fees. To apply, request an application form from the school or the Education Board in the City Office. Complete and submit the form with your current house rent contract (copy acceptable) and other needed documents. Application form must be submitted every year (after March).

Note that if you did not file the tax return in the previous year, you cannot apply for the subsidies.

Las familias con dificultades financieras, cuyos hijos están en primaria o secundaria podrán recibir un subsidio para una parte de sus gastos escolares, como el almuerzo, papelería escolar y las cuotas del viaje. Para solicitar estos subsidios, tiene que pedir un formulario de solicitud de la escuela o la junta de educación en la oficina de la Municipalidad. Complete y envíe el formulario con el certificado de impuestos del año anterior (se acepta copia del Gensen), actual contrato del alquiler de su casa (se acepta copia), y otros documentos necesarios. Formulario de solicitud debe de presentarse cada año (después de Marzo). Importante, Si usted no presento su declaración de impuestos en el año anterior, usted no podrá solicitar el subsidio.

Este regime auxilia os alunos que frequentam o primário e ginásio em condições financeiras precárias, subvencionando parte dos gastos com a merenda, material escolar e viagem educacional. O formulário de inscrição é fornecido na escola e Secretaria de Educação. Favor preencher e anexar a cópia do contrato de aluguel do apartamento e outros documentos necessários ao solicitar a inscrição. A inscrição é realizada anualmente (a partir de Março).

Note que, caso você não tenha realizado a declaração de imposto no ano anterior, não poderá solicitar os subsídios.

该制度是, 为了使孩子能够到中小学校上学, 对经济拮据的家庭, 援助给一部分营养午餐费、教材费、修学旅行费等的制度。申请书, 在学校和教育委员会有放置。需要填写好申请书, 附上前一年度的〈源泉徴収票〉(所得税, 由单位从工资中扣除并代缴的证明。)(复印件可), 居住公寓的合同书(复印件可)等必要证明, 提交给有关部门。

申请书要求每年都要提交(3月份~)。如果未进行前一年年度的收入申报, 则不能申请。





子どもは学校で大変な負担を強いられます

**Children are overburdened at school. Los niños tienen una sobre carga en la escuela. A criança na escola sofre uma grande carga de responsabilidade**

孩子被迫来日，在学校负担很重。

保護者のみなさんは、自分の意志で日本に来て生活していますが、子どもたちはそうではありません。子ども自身が好きで日本にいるわけではないので、日本語学習に意欲を持てなかつたりして、日本語習得が遅れがちになります。それでも、子どもは半年から1年で学校生活に必要な日本語を覚えてしまいます。自分の気持ちも表現できるようになります。しかし、生活をするための日本語力と学校の授業を理解する日本語力との間には大きな差があります。「読む」「書く」という日本語力を身につけ、学習内容を理解するには、日本人の子ども以上の努力をしなければなりません。

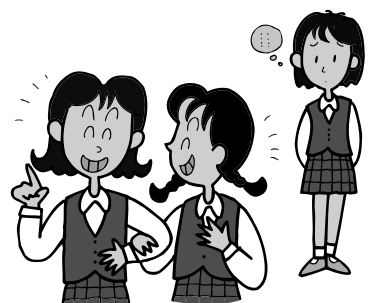
You are in Japan of your own will, but your children may not be. Please understand that they may not enjoy their life in Japan and may not be highly-motivated to learn and slow to acquire the Japanese language. But still, in one-half to one year, children generally just day to day learn enough Japanese words necessary to express themselves. There is, however, a wide difference between Japanese for daily life and Japanese for understanding what is taught. In order to acquire Japanese 'writing' and 'reading' proficiency and to understand the content of learning materials, foreign children must make far more effort than Japanese children.

Usted está en Japón por su propia voluntad, pero sus hijos puede ser que no. Por favor entienda que tal vez ellos no disfruten su vida en Japón y puede ser que no estén muy motivados en el aprendizaje y sientan la lentitud en adquirir el idioma japonés. Pero, los niños aprenden diariamente palabras en japonés que les ayudan a expresarse por ellos mismos y en medio año o un año poder entender.

Sin embargo, hay una brecha amplia entre aprender japonés para la vida diaria y japonés para entender lo que se enseña. Con el fin de adquirir el japonés escrito y leído; el dominio y comprensión de los contenidos del aprendizaje, los niños extranjeros deben hacer esfuerzos mucho más que los niños japoneses.

Os pais vêm e vivem no Japão por vontade própria mas, o mesmo não se dá com as crianças. As crianças não estão aqui porque gostam, não manifestando afinco nos estudos e apresentando atraso na aprendizagem da língua. Mesmo assim a criança, entre 6 meses a um ano, acaba por aprender o vocabulário essencial da vivência escolar. E consegue expressar seus sentimentos. Porém, apresenta uma grande diferença entre a capacidade linguística em relação à: compreensão do conteúdo das aulas e relativas à vivência diária. Afim de obter a capacidade linguística com o ato de LER e ESCREVER e poder compreender o conteúdo do programa escolar, deve-se ter um esforço além do apresentado pelas crianças japonesas.

各位家长，是按照自己的意愿到日本来生活的，但是，孩子们不是。因为孩子不是由于自己喜欢而来日本的，所以，没有学习日语的欲望，日语学得较慢。尽管如此，孩子花上半年～一年的时间，就能记住学校生活中所必要的日语，也能够表达自己的心情。但是，生活用的日语能力，与理解学校授课所使用的日语能力之间，差距是很大的。在掌握“阅读”、“书写”等日语能力以及理解学习内容方面，必须付出比日本孩子更多的努力。



## 子どもの将来を考えて

Think about the future of your child. Piense en el futuro de su hijo.  
Pensar no futuro das crianças 为孩子的将来着想

子どもの将来を考えるのは保護者の責任です。日本にこれから何年いるか、帰国と来日を数年ごとに繰り返すのか、日本国内での転居はあるのかなど、家族で将来のことを相談してください。母国と日本で教育制度が違っても、子どもの教育が中途半端にならないようにしなければなりません。子どもの教育方針は、家庭が中心となってしっかり決めてください。安易に学校を休ませたり、やめさせたりしないでください。慣れない学校生活で子どもたちは大きなストレスを感じています。がんばっている我が子を見に、保護者が学校行事(授業参観、運動会など)に進んで参加してください。学校を理解することと、学校に協力していくことが大切です。



It is the responsibility of parents to think about their children's future. Please discuss in your family how long you are going stay in Japan, how often you are going to come and go between your country and Japan, whether or not you are going to move within Japan and the like. You should not leave your children's education half done, although education systems are different between the two countries. It is up to you and your family to decide the educational policy for your children. Never make them absent from school or have them leave school without careful consideration. Your children keep trying under enormous pressure at school. Please come to school to see their efforts, taking opportunities such as classroom visitations and the athletic meet. It is very important to understand and cooperate with schools.

Es una responsabilidad de los padres el reflexionar sobre el futuro de sus hijos. Por favor, hable con su familia, y definan el tiempo que van a permanecer en Japón, ¿Con que frecuencia usted va a ir y venir entre su país y Japón, o si no va a mudarse frecuentemente dentro del país? Usted no debe de dejar la educación de sus hijos a medio término, los sistemas educativos son diferentes entre los dos países. Es en casa donde usted y su familia deben de acordar las políticas de educación que regirán la vida escolar de sus hijos. Nunca haga que sus hijos falten sin causa justificada a la escuela. Sus hijos se mantienen bajo muchas presiones dentro de la escuela y están haciendo su mejor esfuerzo. Por favor venga a la escuela a ver los esfuerzos, tome las oportunidades como la visita de los padres a ver la clase y la fiesta deportiva. Es muy importante entender y cooperar con la escuela.

Pensar no futuro das crianças é uma responsabilidade dos pais. Favor conversar em família sobre: a resolução da quantidade de anos futuros de permanência no Japão, os retornos à pátria e reentradas no Japão com frequências num período de anos, mudanças de endereço dentro do país e afins. Mesmo com a divergência no sistema educacional deste país com o de origem, é necessário que o estudo das crianças não fique incompletos. A família deve posicionar-se como centro ao traçar um plano escolar sólido para seus filhos. Favor não faltar às aulas com facilidade, abandonar a escola. As crianças sofrem uma grande pressão pela inadaptação na vida escolar. Pede-se a participação dos pais nas cerimônias e atividades escolares (visita à aula, maratona escolar...) para verem seus filhos. A compreensão dos pais quanto à escola bem como a colaboração, são muito importantes.

为孩子的将来着想，是家长的责任。今后，要在日本待几年？每过几年，就要反反复复地回祖国⇔来日本吗？在日本国内要搬家吗？等等，家庭成员要在一起好好商谈商谈将来的事情。即使祖国与日本的教育制度不同，也一定不要让孩子的教育半途而废。要将孩子的教育问题，作为家庭的中心问题，好好地做出决定。不要轻易地旷课、退学。对学校生活的不习惯，孩子们会感到压力很大。家长要积极地参加学校的惯例活动（课堂参观、运动会等），去观察正在努力的自家孩子。重要的是要了解学校，并给予学校以协助。

じぶん じぶん  
自分のことは自分で

## Make children take care of themselves Hacer a los niños independientes Cada um deve exercer sua atividade 自己的事情自己做

身のまわりのことは、子どもが自分でできるようにしてください。学校のロッカー、机  
の中の道具箱の整理は子ども自身が行います。家庭でも、子どもに時間割を準備させ、  
忘れ物をさせないようにしてください。特に月曜日は、上履き、体操着など、持ちもの  
が多いので気をつけましょう。ハンカチ、ティッシュも忘れないでください。子どもが  
学校で体操着に着替えるのを嫌がったり、時間がかかり過ぎたりしていませんか。  
体育のある日は脱ぎ着しやすい衣服で登校するよう気をつけてやってください。



Train your child to be able to take care of him or her self. At school, students should organize their locker and tool box. So at home, too, children should prepare for the next day by themselves according to the timetable, so as not to forget anything. Especially on Monday, they have many things to take to school, such as room shoes and gym suits. Do not forget handkerchief and tissue paper. Does your child refuse to get undressed for gym or take too long to change into a gym suit? Please take care of his/her clothes on the days with PE on the schedule so that he/she can change clothes easily.

Favor fazer com que os filhos consigam “cuidar de suas coisas”. Os próprios alunos arrumam o armário da escola, o material escolar que se guarda na gaveta da carteira. Em casa também, favor fazê-los com que preparem o material conforme o horário e não se esqueçam de levar tudo a ser usado, principalmente na segunda-feira onde há muita coisa como sapatilha, roupa de educação física, lenço e lenço de papel... Vamos tomar cuidado! Será que na escola seus filhos não gostam ou estão demorando demais para vestir a roupa de educação física? No dia de Educação Física cuidem para irem à escola com roupas que consigam despir e vestir facilmente.

Intentan hacer que su hijo sea capaz de cuidar de sí mismo. En la escuela los estudiantes deben organizar su armario y caja de útiles. Por lo tanto, en casa también se deben preparar para el día siguiente, como sus libros, y no olvidar nada. Especialmente en lunes, ellos deben llevar muchas cosas a la escuela, tales como la ropa de gimnasia y las zapatillas (wabaki) de uso interior. No se olvide del pañuelo y paquete de papel. ¿Si su hijo se niega a cambiarse para la clase de gimnasia o toma mucho tiempo para cambiarse en ropa de gimnasia? Por favor, tenga cuidado de la ropa que lleva a la escuela, dependiendo del calendario escolar los días que le corresponda hacer gimnasia para que el niño se pueda cambiar de ropa fácilmente.

日常的事情，让孩子自己学会做。学校的橱柜、桌子上的用具箱的整理，都由孩子自己来做。在家中，让孩子准备课堂用品，不要忘了需要带的东西。特别要注意的是星期一，室内用鞋，体操服等，该带的东西很多，不要忘记。手绢、面巾纸也不要忘记带。孩子在学校，讨厌换体操服吗？换衣服很费时间吗？有体育课的日子，留心让孩子穿容易脱换的衣服到校。

きょうしつ せいかつ ばしょ だんじょ こうどう  
教室は生活の場所。男女いっしょに行動します。

**Classroom is a place for living. Boys and Girls Work Together.**

**Los niños Mayores y menores comparten las tareas de limpieza**

**A classe é um local de vivência. Meninos e meninas exercem atividades conjuntamente.**

教室是生活的场所。男女学生一起行动。

こどもたちは、がっこうのきょうしつにちのほとんどをすごします。きょうしつはがくしゅうだけでなく、きゅうしよくたやすじかんあそ掃除をしたり、いろいろなことをするところです。ときには、たいいくのたのみのための更衣室にもなります。ていがくねんだんじょいっしょきがこともあります。基本的に男の子、女の子という区別はなく、クラスの友だちとしていっしょに行動することがほとんどです。

いわかんもほごしやかたおもにほんふつがっこうようすりかいねが違和感を持たれる保護者の方もいると思いますが、日本の普通の学校の様子として、理解をお願いします。

Children spend most of the day in their classroom. Their classroom is the place for studying, for having lunch, for playing with friends and for cleaning. Sometime it is the place for changing clothes for gym. Boys and girls in the lower grades often change clothes together. There is almost no distinction between boys and girls; both work together as classmates. PE classes are separated at junior high school. Some parents may feel odd about this, but it is the Japanese school practice. Thank you for understanding.

Os alunos passam quase todo o dia na classe. A classe não é um local só de estudo mas usada para outras atividades como refeitório, local para brincar durante os intervalos, local de limpeza. Às vezes serve como vestuário das aulas de educação física onde os alunos e as alunas algumas vezes se trocam juntos. Na maioria das ocasiões não há a distinção entre meninos e meninas, desenvolvem atividades como colegas de classe.

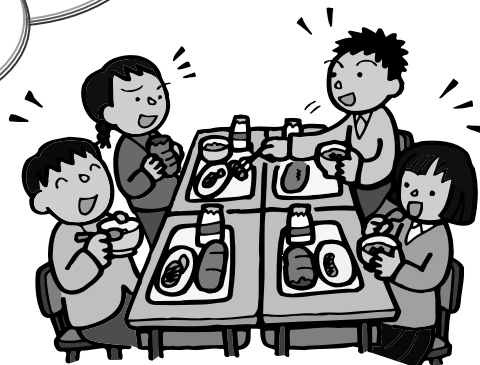
Penso que há pais que não aprovam, mas é a vida escolar cotidiana de uma escola japonesa por isso pede-se a compreensão por parte dos pais.

Los niños pasan la mayor parte del día en su salón de clase. Su aula es el lugar para estudiar, para tener la comida, para jugar con los amigos y para la limpieza. En algún momento es el lugar para cambiarse de ropa para el gimnasio. No hay distinción entre niños y niñas, ambos trabajan juntos como compañeros. Algunos padres pueden sorprenderse, pero esta es una costumbre en la escuela japonesa. Gracias por su comprensión.

孩子们，在学校的教室里，几乎要生活一整天。教室，不仅仅是学习的场所，还是吃营养午餐、课间休息玩耍、扫除等进行各种各样的活动的场所。有时，还要当做体育课换衣服用的更衣室来使用。还有的时候，男女学生还要在同一个教室里换衣服。基本上来说，不分男女，几乎是班级的小朋友们一起行动。对此，有的家长可能会感到别扭，但这就是日本一般小学的情况，请给予理解。

こふたりしょうがくせいようちえんせいえいごはな  
子ども2人（小学生と幼稚園生）は、英語が話せない。  
ひらがな、カタカナを使ってコミュニケーションをとっ  
ている。学校の先生は時間がないと思う。誰に相談す  
ればよいか分からない。周りのみんなは、子どものいじ  
めの話ばかりしている。どこへ相談しに行ったらよい  
のでしょうか。

フィリピン出身母



連絡帳を見てください。

## Check 'Renraku-cho' Revise el cuaderno de avisos "Renraku-cho"

Favor ver o Caderno de Recados 家长一定要看孩子的联络簿

子どもが学校から帰ったら、すぐに連絡帳を見てください。宿題、明日の予定、持ち物、注意事項が書いてあります。一緒に学校からのプリントが入っていることもあります。子どもの学校生活を知り、次の日の忘れ物がないようにさせてください。欠席の連絡も保護者が連絡帳に理由を書いて、同じ通学班の小学生に、担任の先生に届けるよう頼んでください。中学校は連絡帳を使用しません。欠席、プール授業の参加の有無などは、生徒手帳に書いて連絡します。

Important: Check the communication notebook 'renraku-cho' as soon as your child comes home. In the notebook, you can find homework, things to bring to school next day and other instructions from the HR teacher. Sometimes handouts from school are attached. Know about your child's school life and ensure that he/she will not fail to bring things needed. To report an absence, write the reason for the absence in the 'renraku-cho' and ask other students in the same commuting group to hand it to the HR teacher of your child. Renraku-cho is not used in junior high school. The student handbook is used to report nonparticipation in swimming or for other communications to school.

Revise el cuaderno de avisos "Renraku-cho" Tan pronto como su hijo llegue a casa. En el encontrara la tarea y cosas que hay que al día siguiente y otras instrucciones de su maestro encargado de grupo. Algunas veces los documentos de la escuela se adjuntan. Conocer de la vida escolar de su hijo, asegura que él no olvidara las cosas necesarias que debe llevar. Para el reporte de falta, escriba y encargue el cuadernillo a alguno de sus compañeros de clase para que lo entregue al profesor encargado.

Renraku-cho, no se utiliza en la escuela secundaria. El manual del estudiante se utiliza para informar la no participación en natación o alguna otra comunicación con la escuela.

Favor ver o caderno de recados da criança logo que ela voltar da escola. Nele consta a tarefa, a programação do próximo dia, o material pedido e assuntos para maior atenção. Normalmente, vem anexo impressos da escola. Notifique-se sobre a vida escolar da criança e favor não se esquecer de levar o material pedido no próximo dia. Favor pedir à algum aluno do mesmo grupo de sua criança para entregar o caderno de recados, com a notificação do motivo da falta (escrita pelos pais), ao professor encarregado da classe.

No ginásio não se usa o caderno de recados. As faltas, a não participação em aulas de natação, e afins, são escritos na carteira do estudante.

孩子从学校回到家里，请家长马上看看联络簿。联络簿上写有：作业、第二天的日程、需要带的东西、注意事项等。有时还会夹有学校的印刷资料。了解孩子的学校生活，提醒孩子第二天不要忘记带的东西。缺席的联络，也请家长把理由写到联络簿上，交给同一个上学班的小学生，让他（她）转交给班主任老师。

中学不使用联络簿。缺席、游泳课是否参加等，要写到学生手册上告知学校。



じどう せいとこじんひょう きにゆう  
児童・生徒個人票の記入について

About Filling a Student's Personal Data Sheet

Sobre el llenado de la hoja de datos personales del estudiante

Em relação ao Preenchimento do Informativo Pessoal do Aluno

关于儿童、学生个人票的填写

がっこう こ かていかんきょう はあく たんにん かてい れんらく しどう さんこう とく こ  
学校が、子どもの家庭環境を把握するためのカードです。担任が家庭と連絡をとったり、指導の参考にしたります。特に、子  
どもが学校生活中に緊急に連絡しなければならない場合に備え、昼間通じる電話番号(携帯を含む)を記入する必要があります  
です。プライバシーに障りがない程度できちんと記入してください。子どもの健康状態で学校に知らせておいた方がよいと思われる  
ことも書いてください。(心臓疾患、喘息、アレルギー、など)

It is a data sheet for school to understand children's family background. HR teachers use it when they contact parents or in giving guidance to students. In particular, for emergency situations at school, you need to give your day-time telephone number (including cell-phone number) to the school. Complete the data sheet to the extent that it will not raise privacy concerns. Also, report the health status of your child, if any (heart diseases, asthma, allergy, etc.).

Es una hoja de datos para la escuela del niño para entender sus antecedentes familiares. Los profesores encargados usan eso cuando los profesores tienen contacto con los padres o dan orientación a los estudiantes. En particular, para situaciones de emergencia en la escuela, usted necesita proporcionar su número de teléfono de casa y celular a la escuela. Complete la hoja de datos puede omitir datos que afecten su privacidad. También, es necesario el reporte de salud, si ha padecido desordenes cardiacos, asma, alergias, etc.

É um cartão informativo com o perfil da família, que a escola consulta para quando o professor encarregado precisar entrar em contato com ela e seus dados auxiliam no ensinamento. Especialmente no caso de recados de urgência durante o horário escolar. Portanto há a necessidade de anotar o número de telefone para contato durante o dia (incluindo o telefone celular). Procure anotar os telefones que não venham a causar infortúnios na privacidade. Favor anotar dados informativos sobre a saúde da criança (alergias, bronquite, enfermidade cardíaca, etc).

个人票，是学校为了掌握孩子的家庭环境而使用的卡片。是班主任老师，用来与学生家庭联络，并作指导参考用的。特别是，以备孩子在学校有紧急情况，必须迅速与家长取得联系时而用。要求填写白天能够挂通的电话号码（包括手机号码）。在不妨碍个人隐私的情况下，要如实地填写，特别是认为孩子的健康状况（心藏病、哮喘、过敏等）预先告知学校为好的家长们。



きょういく ほこく ちが  
教育のやりかたが母国と違っているので、  
慣れるまで時間がかかった。  
でも、まわりのひとたちのたすけがあるので、  
あとは子ども自身が強い意志をもって、  
がんばるしかないと思う。

かんこくしゅつしん はは  
韓国出身母

はや がっこう し  
早めに学校に知らせてください。

## Report to School As Soon As Possible

Los reportes se hacen, lo antes posible a la escuela

Favor avisar a escola com prontidão 请尽快与学校联络

じゅうしょ でんわばんごう ほごしや きんむさき きんきゅうれんらくさき  
住所、電話番号、保護者の勤務先(緊急連絡先にしていたら)などが、変わったら、学校に知らせてください。転校が必要な  
てんきよ きこく き れんらく がっこう じゅんび しよるい しょうめいしょ  
転居、帰国が決まったときは、すぐに連絡してください。学校で準備する書類(証明書)があります。書類作成には、時間がかか  
ります。余裕をもって早めにお知らせください。

In the case of any changes in your address, phone number or emergency contact (such as change of jobs), inform school as soon as possible. When you are going to move and change schools within Japan or to go back to your country, inform the school, again, as soon as possible. There are some documents (certificates) to be prepared by the school. Those take time, so it is advisable to report a change well in advance.

En el caso de cualquier cambio en su dirección, número de teléfono o contacto de emergencia (como el cambio de puesto dentro de la empresa), informe a la escuela lo antes posible. Cuando usted va a cambiar de casa y de colegio, dentro de Japón o de regreso a su país, le darán un informe escolar, usted debe de avisar lo antes posible para hacer la preparación de dicho documento. Hay algunos documentos que deben ser preparados por la escuela y toma cierto tiempo su preparación. Por lo tanto, es aconsejable que informe con suficiente anticipación.

No caso de mudança : de endereço, número do telefone, local de trabalho ou local para recados urgentes, avisar a escola com prontidão. E também, no caso de mudança de escola por motivo de mudança de endereço ou quando o retorno à pátria for resolvido. A escola necessita providenciar os documentos escolares (certificados) que é demorado, portanto avise para que se tenha tempo para prepará-los.

住址、电话号码、家长的工作单位（若单位电话号码作为紧急联络电话号码的话）等，若有变更，要通知学校。牵涉到需要转学的搬家、回国等，决定了的时候，也要立即告知学校。学校会准备出证明。制作证明，需要时间，请提早联系。



がっこう いふく したぎ よご き が ひつよう  
学校で衣服や下着を汚して着替えが必要になったら

**If change of clothes or underwear is needed at school**

**Si es necesario el cambio de ropa o la ropa interior en la escuela.**

**No caso de sujar a roupa de cima e/ou a de baixo e necessitar trocá-la**

在学校弄脏了衣服和内衣，需要更换的话・・・

き が いるい がっこう ようい じょうきよう たいいくぎ きたく したぎ みしょうひん ようい  
着替えの衣類は学校に用意してあります。状況により体育着で帰宅させることもあります。下着は未使用品が用意されてい  
ます。保健室の先生が、担任の先生とともに対応してくれます。

とく しつぱい こ ほか こ し たいしよ あんしん  
特に、トイレの失敗は、子どもにとってとてもショックなことです。他の子どもに知られないよう対処しますのでご安心ください。

か いるい せんたく がっこう かえ したぎ あたら こうにゆう かえ  
借りた衣類は洗濯して学校へ返してください。下着は、新しいものを購入して返してください。

Schools have spare clothes available. Students may be allowed to go home in their gym suit, depending on circumstances.

Schools also have new underwear. School nurses will help students in corporation with HR teachers. Wetting pants is an extremely shocking accident for the student. Please be assured that teachers will handle such a case, making sure other students do not find out about it.

Please wash and return clothes to school. As for underwear, buy a new one and give it to the school.

As trocas de roupa estão providenciadas pela escola.

Conforme a aula há o retorno para casa vestido com a roupa de educação física. São providenciadas roupas íntimas novas. A professora da Enfermaria com o auxílio do professor responsável cuidarão da troca, especialmente no caso de sujar-se com excreções, que é muito chocante para a criança. Os pais podem se tranquilizar, pois os professores cuidarão para que outros alunos não cheguem a ter conhecimento do caso. Favor devolver as roupas emprestadas, lavadas e passadas. Quanto às roupas íntimas, comprar novas peças e devolvê-las.

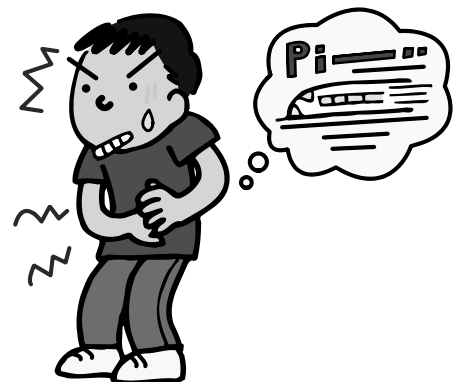
La escuela tienes ropa de repuesto disponible. Los estudiantes pueden ser autorizados a volver a su casa en su traje de gimnasia, según las circunstancias.

Las escuelas también tienen ropa interior nueva. Las enfermeras de la escuela pueden ayudar a los estudiantes de acuerdo con los profesores encargados. Mojar los pantalones es un accidente muy impactante para el estudiante. Tenga por seguro que los profesores se encargaran de este caso, asegúrese de que los otros estudiantes no sabrán sobre el tema.

Por favor, lavar la ropa y devolver a la escuela. En cuanto a la ropa interior, compre uno nuevo y dar a la escuela.

换洗的衣服，学校日常有备。根据情况，有时会让穿着运动服回家。学校备有的内衣，是尚未使用的新品。遇到这种情况，保健室的老师与班主任老师会一起来处理的。

特别是尿、拉裤子，对孩子来说刺激较大。遇到这种事情，老师会背着其他的孩子（不让其他的孩子知道）来处理的，为此，请放心。



# 入間市の在住外国人支援

Supports for Foreign Residents Available in Iruma

Soportes para los Extranjeros Residentes disponibles en Iruma

Apoio aos residentes estrangeiros de Iruma

对入间市在住的外国人进行支援的方面

入間市役所の担当課：自治文化課 国際交流担当

Section in Charge at Iruma City Office :

International Exchange, Section for Community and Cultural Affairs

Seção encarregada na Prefeitura Municipal de Iruma: Intercambio Internacional, Seção de Cultura e Comunidade

入間市市政府の担当科：自治文化科 国際交流担当

入間市国際交流協会の事務局もここにあります。

住所：〒358-8511 入間市豊岡1-16-1 電話：04-2964-1111 内線2146 または 2147

Also functions as the Secretariat of the Iruma International Friendship Society

Address: 358-8511 1-16-1 Toyooka, Iruma Phone: 04-2964-1111 ext. 2146 & 2147

Também tem a função de Associação de Amizade Internacional de Iruma

Endereço: 358-8511 1-16-1 Toyooka, Iruma Telefone: 04-2964-1111 ramal. 2146 e 2147

入間市国際交流協会事務局も在此地。

住址：〒358-8511 入間市豊岡 1-16-1 電話：04-2964-1111 内线 2146 或 2147

外国人相談窓口：

Information Desk for Foreign Residents / Oficina de información para residentes extranjeros

Guichê de Consultas para Estrangeiros / 外国人咨询窗口

入間市役所の業務についての相談はもちろん、生活全般について相談を受けます。また、生活に必要な様々な情報の提供もしています。相談はすべて無料で、相談の秘密は守られます。

相談時間：英語：毎週火曜日、スペイン語：毎週水曜日、中国語：毎月第一木曜日 すべて午前9時～正午

また、ファックス（04-2964-1720）やEメール（isociety@m.ictv.ne.jp）での相談も受け付けています。

We are happy to counsel and provide you with much helpful information. Let us direct you to the many services offered in the City Office.

Our services are free. Consultations are kept confidential.

Desk Hours: English: Every Tuesday, Spanish: Every Wednesday, Chinese: First Thursday of the month All from 9:00 a.m. to noon.

Consultations by fax (04-2964-1720) or by e-mail (isociety@m.ictv.ne.jp) are welcome.

Ficamos felizes para conselhos e proporcionar informações úteis para você. Vamos ajudá-lo nos diversos serviços oferecidos na prefeitura.

Nosso serviço é gratuito. Consultas são mantidas em sigilo.

Horário de Atendimento: Inglês: Toda Terça, Espanhol: Toda Quarta, Chinês: Primeira Quinta de cada mês, todos das 9:00 a.m. ao meio-dia. Consultas por fax (04-2964-1720) ou por e-mail (isociety@m.ictv.ne.jp) são bem-vindas.

外国人咨询窗口，除了对应入间市市政府的业务咨询外，还给予生活全方面的指点帮助。另外，有关报税、保育所申请、在留期限更新、离婚等为您提供生活中各样必要信息。所有的咨询都是免费的，而且还为您保守秘密（对其他公共机关也为您保密）。

咨询时间 英语：每周星期二 西班牙语：每周星期三 中文咨询：每月第一个周四，上午 9 点到 12 点。

外还随时接受传真及电子邮件咨询。FAX 04-2964-1720 E-mail isociety@m.ictv.ne.jp

# 日本語教室情報

## Information on Japanese Language Classes / Información de las clases de idioma japonés.

### Informativo sobre as Classes de Língua Japonesa / 日语教室信息

市内にいくつかの日本語教室があります。見学歓迎！いつでもどうぞ。

There are some Japanese language classes in the City. Observers are welcome, anytime!

Estas son algunas clases que se imparten en la ciudad. ¡Usted es bienvenido!

Na cidade existem algumas Classes de Língua Japonesa. Visitas aceitas a qualquer momento!

市里有开办几所日语教室。欢迎参观！任何时候都可以！

|                                                                                          |                              |                     |                                                                                                                                 |                                                                           |                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 入間市国際交流協会<br>日本語教室<br>IIFS* Japanese Language Class<br>入間市国際交流協会<br>日语教室                 | 土曜日<br>Sat.<br>Sábados<br>周六 | 14:00<br>~<br>16:00 | 産業文化センター<br>(入間市駅徒歩10分)<br>Sangyo Bunka Center<br>(10 min. walk from Iruma-shi Stn.)<br>产业文化中心<br>(入間市车站步行 10 分钟)               | 約30回/年<br>3000円/年<br>30 classes/yr<br>¥3000/yr<br>约30节/年<br>3000 日元<br>/年 | 保育あり(有料)<br>Babysitting available<br>Existência de Babás(Pago)<br>有保育(收费) |
| 入間市国際交流協会<br>日本語教室・仏子<br>IIFS* Japanese Language Class,<br>Bushi<br>入間市国際交流協会<br>日语教室・佛子 | 水曜日<br>Wed.<br>Quartas<br>周三 | 10:00<br>~<br>12:00 | 市立図書館西武分館2階<br>(仏子駅徒歩3分)<br>Seibu City Branch Library (2nd flr)<br>(3 min. walk from Bushi Stn.)<br>市立図書館西武分館2楼<br>(佛子站步行 3 分钟) | 約30回/年<br>3000円/年<br>30 classes/yr<br>¥3000/yr<br>约30节/年<br>3000 日元<br>/年 | 保育あり(有料)<br>Babysitting available<br>Existência de Babás(Pago)<br>有保育(收费) |
| 黒須ラテン日本語クラブ<br>Kurosu Latin Japanese Language<br>Club<br>黒須日语俱乐部                         | 金曜日<br>Fri.<br>Sextas<br>周五  | 20:00<br>~<br>21:00 | 黒須公民館<br>(入間市駅徒歩10分)<br>Kurosu Kominkan<br>(10 min. walk from Iruma-shi Stn.)<br>黒須公民館<br>(入間市车站步行 10 分钟)                       | 100円/回<br>¥100/class<br>100 日元/<br>次                                      |                                                                           |
| 国語クラブ<br>Kokugo Club<br>国语俱乐部                                                            | 日曜日<br>Sun.<br>Domingo<br>周日 | 13:00<br>~<br>16:30 | 市立図書館西武分館2階<br>(仏子駅徒歩3分)<br>Seibu City Branch Library (2nd flr)<br>(3 min. walk from Bushi Stn.)<br>市立図書館西武分館2楼<br>(佛子站步行 3 分钟) |                                                                           |                                                                           |

IIFS: Iruma International Friendship Society

■問い合わせ・申し込み：市役所 自治文化課

Inquiries & Application: Jichi-Bunka-ka, Iruma City Office

Inscripciones en la Oficina Municipal, sección de Jichi Bunka ka

Informações e Inscrições : Prefeitura Municipal de Iruma, Diti Bunka-ka

咨询・报名：市政府 自治文化科

# 役立つホームページ アドレス

Useful Websites / Páginas útiles en la web / Endereço de “Homepage” Útil / 对您有帮助的网页 网址

## ■ 文部科学省 就学ガイド【Eng.・韓・Vietnamese・Tagalog・中・Port.・Esp.】

Guide to School Education, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

文部科学省 就学指导

[http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/001.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/001.htm)

## ■ 岐阜県可児市 教育委員会 学校行事関係資料【Port.・Eng.・Tagalog】

Various forms and information on school life, by the City of Hamamatsu, Shizuoka.

岐阜県可児市 教育委員会 学校活动关系资料

<http://www.city.kani.lg.jp/gakushuu/gakkyou/gaikokujin/index.html>

## ■ 静岡県浜松市 教育委員会 外国人児童生徒関係書類【Port.・Esp.・Eng.・Tagalog】

Various forms and information on school life, by the City of Hamamatsu, Shizuoka.

静岡県浜松市 教育委員会 外国人児童学生关系资料

<http://www.city.hamamatsu-szo.ed.jp/shikyoi/foreign/data-foreign.htm>

## ■ 4 力国語で読む国語教科書（埼玉県教育委員会）【Eng.・中・Port.・Esp.】

Textbooks of Japanese Language in four languages

4 国语言阅读国語教科书（埼玉县教育委員会）

<http://www.pref.saitama.lg.jp/A20/BP00/kokusai/4kakoku/menu-c-mitu.html>

## 教育委員会のご案内

Introduction of the Board of Education / Información de la Secretaría de Educación

Informação sobre Secretaria da Educação / 教育委员会的通知

市内の小中学校を管轄しているのは、入間市教育委員会 学校教育課です。入間市役所A棟4階にあります。

転校の手続きや、就学援助の申請はここで受け付けます。

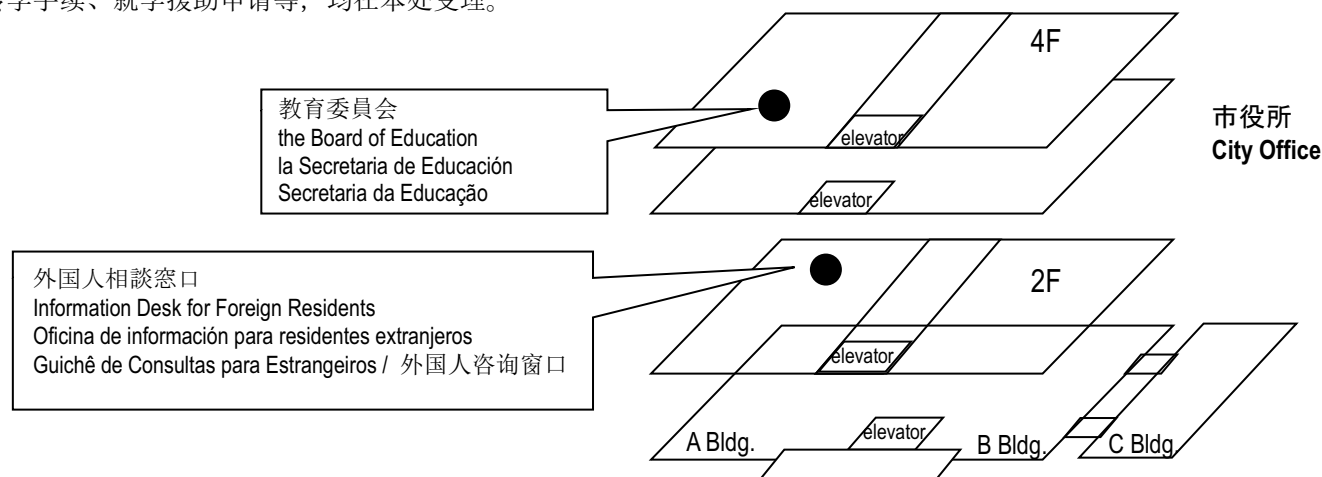
Elementary schools and junior high schools in the City are under the jurisdiction of the Section of School Education of the Board of Education. It is located on the 4<sup>th</sup> floor of the A Building of the City Office. The section handles procedures for changing schools and applications for the school expense subsidies.

Las escuelas primarias y secundarias están bajo la jurisdicción de la sección de Educación. La cual está ubicada en el edificio A de la oficina municipal. Los tramites de subsidios escolares, altas y cambios son realizados en esa sección.

As escolas primarias e ginásios da cidade estão sob a jurisdição da Seção da Educação Escolar da Secretaria da Educação de Iruma. Localizada no 4º andar do edifício A da Prefeitura de Iruma. Os tramites para transferência escolar e solicitação do Auxílio Educação são realizados nesta seção.

市内の中小学，由入间市教育委员会学校教育科管辖。办公地点在入间市政府A栋四楼。

转学手续、就学援助申请等，均在本处受理。



発行： 入間市国際交流協会  
作成： 在住外国人支援部会 市民スタッフ  
発行日：2009 年 2 月 28 日  
2019 年 11 月 28 日 第二版

Issued by: Iruma International Friendship Society  
Prepared by: Group for Supporting Foreign Residents  
Issued on: February 28, 2009  
Second edition: November 28, 2019

Elaborado por: Asociación Internacional de Amistad de Iruma  
Escrito por: Grupo de Apoyo de Residentes Extranjeros "Shimin Staff"  
Fecha de realización: 28 de Febrero, 2009.  
28 de Noviembre, 2019.

Edição : Associação Intenacional de Intercâmbio Cultural de Iruma  
Escrito por : Funcionários-cidadãos do Grupo de Suporte aos Estrangeiros Residentes  
Editado em : 28 de Fevereiro de 2009  
28 de Novembro de 2019

発行：入間市国際交流協会  
制作：在住外国人支援部会 市民会員  
発行日起：2009 年 2 月 28 日  
2019 年 11 月 28 日 第二版

